

一劃一画

松林



注 譯：楊恩成

繪 畫：陳全勝

吳聲 于 水

封面題字：霍松林

封 面 畫：范 曾

封底題字：劉炳森



一刻一画

注 譯：楊恩成

封面題字：霍松林

繪 畫：陳全勝

封 面 畫：范 曾

吳聲 于 水

封底題字：劉炳森

文 津 書 局 出 版

責任編輯 馬 平

一 詞 一 畫

楊 恩 成 注 譯

陳全勝・吳聲・于水繪圖

發行者 范 惠 美

出版者 文 津 出 版 社

台北市建國南路二段294巷1號

郵政劃撥帳號：0016084-0

電話：3635008・3636464

登記證：局版台業字第811號

授權者：楊啓倫（陝西未來出版社）

法律顧問：李兆欣律師

本社享有本書在台獨家出版及發行權

大陸初版：1987年3月・台灣初版：民國77年11月

定價：新台幣140元

目 錄

菩薩蠻	〔唐〕	李 白	(2)
憶秦娥		李 白	(4)
漁歌子	〔唐〕	張志和	(6)
瀟湘神	〔唐〕	劉禹錫	(8)
竹枝詞		劉禹錫	(10)
憶江南	〔唐〕	白居易	(12)
夢江南	〔唐〕	溫庭筠	(14)
更漏子		溫庭筠	(16)
女冠子	〔唐〕	韋 莊	(18)
浣溪紗	〔唐〕	薛昭蘊	(20)
應天長	〔五代〕	毛文錫	(22)
生查子	〔五代〕	牛希濟	(24)
江城子	〔五代〕	歐陽炯	(26)
醉公子	〔五代〕	顧 夔	(28)
臨江仙	〔五代〕	鹿虔扈	(30)
巫山一段雲			
	〔五代〕	李 珣	(32)
漁歌子		李 珣	(34)
江城子	〔五代〕	和 凝	(36)
謁金門	〔五代〕	馮延巳	(38)
鵲踏枝		馮延巳	(40)
烏夜啼	〔五代〕	李 煜	(42)
虞美人		李 煜	(44)
酒泉子	〔宋〕	潘 閬	(46)
漁家傲	〔宋〕	范仲淹	(48)

蘇幕遮		范仲淹	(50)
天仙子	〔宋〕	張 先	(52)
蝶戀花	〔宋〕	晏 殊	(54)
浣溪紗		晏 殊	(56)
玉樓春	〔宋〕	宋 祁	(58)
離亭燕	〔宋〕	張 昇	(60)
玉樓春	〔宋〕	歐陽修	(62)
踏莎行		歐陽修	(64)
採桑子		歐陽修	(66)
望海潮	〔宋〕	柳 永	(68)
雨霖鈴		柳 永	(70)
鳳栖梧		柳 永	(72)
漁家傲	〔宋〕	王安石	(74)
桂枝香		王安石	(76)
鷓鴣天	〔宋〕	晏幾道	(78)
望江南	〔宋〕	蘇 軾	(80)
水調歌頭		蘇 軾	(82)
念奴嬌		蘇 軾	(84)
定風波		蘇 軾	(86)
鷓鴣天	〔宋〕	黃庭堅	(88)
水調歌頭		黃庭堅	(90)
踏莎行	〔宋〕	秦 觀	(92)
點絳脣		秦 觀	(94)
鵲橋仙		秦 觀	(96)
搗練子	〔宋〕	賀 鑄	(98)
青玉案		賀 鑄	(100)
半死桐		賀 鑄	(102)
鹽角兒	〔宋〕	晁補之	(104)

菩薩蠻	〔宋〕趙令時	(106)	霜天曉角	〔宋〕韓元吉	(160)
卜算子	〔宋〕王觀	(108)	訴衷情	〔宋〕陸游	(162)
虞美人	〔宋〕舒亶	(110)	卜算子	陸游	(164)
惜分飛	〔宋〕毛滂	(112)	釵頭鳳	陸游	(166)
洞仙歌	〔宋〕李元膺	(114)	釵頭鳳	〔宋〕唐琬	(168)
賣花聲	〔宋〕張舜民	(116)	好事近	〔宋〕楊萬里	(170)
柳梢青	〔宋〕僧仲殊	(118)	菩薩蠻	〔宋〕辛棄疾	(172)
卜算子	〔宋〕李之儀	(120)	水龍吟	辛棄疾	(174)
菩薩蠻	〔宋〕魏夫人	(122)	破陣子	辛棄疾	(176)
蝶戀花	〔宋〕周邦彥	(124)	清平樂	辛棄疾	(178)
蘇幕遮	周邦彥	(126)	唐多令	〔宋〕劉過	(180)
訴衷情	〔宋〕王俠詠	(128)	點絳脣	〔宋〕姜夔	(182)
憶少年	〔宋〕曹組	(130)	揚州慢	姜夔	(184)
好事近	〔宋〕廖世美	(132)	菩薩蠻	〔宋〕朱淑真	(186)
一剪梅	〔宋〕李清照	(134)	玉樓春	〔宋〕劉克庄	(188)
聲聲慢	李清照	(136)	唐多令	〔宋〕吳文英	(190)
醉花陰	李清照	(138)	踏莎行	〔宋〕劉辰翁	(192)
鳳凰台上憶吹簫			一剪梅	〔宋〕蔣捷	(194)
	李清照	(140)	謁金門	〔宋〕李好古	(196)
水調歌頭	〔宋〕葉夢得	(142)	念奴嬌	〔宋〕文天祥	(198)
點絳脣	葉夢得	(144)	浪淘沙	〔宋〕張炎	(200)
臨江仙	〔宋〕陳與義	(146)			
滿江紅	〔宋〕岳飛	(148)			
小重山	岳飛	(150)			
南歌子	〔宋〕呂本中	(152)			
好事近	〔宋〕朱敦儒	(154)			
浣溪紗	〔宋〕張孝祥	(156)			
念奴嬌	張孝祥	(158)			

一 刻 一 画

注 譯：楊恩成

封面題字：霍松林

繪 畫：陳全勝

封 面 畫：范 曾

吳聲 于 水

封底題字：劉炳森

文 津 書 局 出 版

菩 薩 蠻

李 白

平林漠漠烟如織^①，寒山一帶傷心碧。暝色入高樓，有人樓上愁。玉梯空佇立^②，宿鳥歸飛急。何處是歸程？長亭連短亭^③。

【今譯】

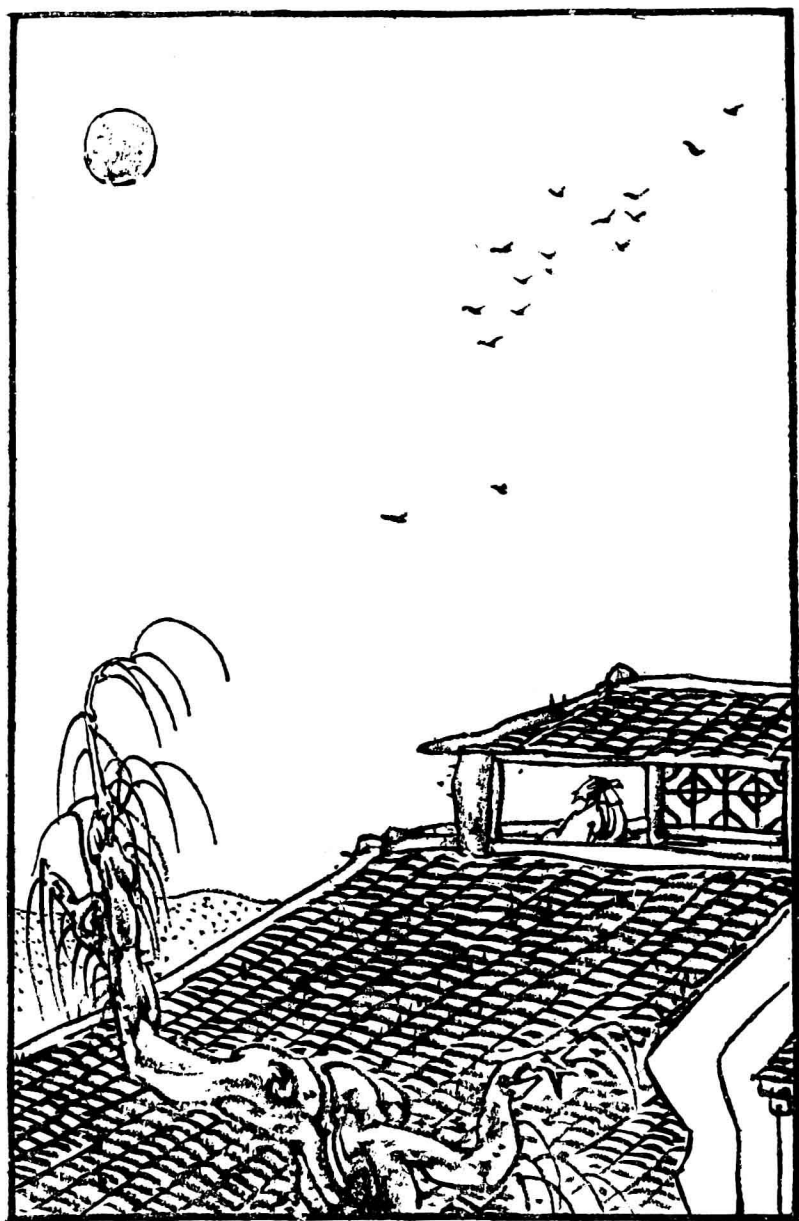
薄霧籠罩着無邊的樹林，
望着遠山暗暗傷心。
暮色悄悄地降臨樓頭，
樓上的人啊心憂愁。
佇立眺望有何益？

只能看着鳥兒歸巢栖。
歸路在哪裡？
望不盡長亭短亭，
一直通向天際。

【作者介紹】 李白（七〇一——七六二），隴西成紀（今甘肅天水）人，後遷居綿州（今四川江油）。唐代大詩人。

【注釋】 ①平林：遠處的樹林。②玉梯：樓梯的美稱。一作玉階。這裡代指樓。③長亭短亭：古時大道旁十里一長亭，五里一短亭，供行人休息。

【賞析】 這首詞借林烟、遠山、飛鳥歸巢栖息等景象描寫，抒發孤獨寂寞的愁懷。情景交融，真切感人。



憶 秦 娥

李 白

簫聲咽，秦娥夢斷秦樓月①。秦樓月，年年柳色，
霸陵傷別②。樂游原上清秋節③，咸陽古道音塵
絕。音塵絕，西風殘照，漢家陵闕④。

【今譯】

幽怨悲淒的簫聲，
驚醒了甜蜜的夢。
樓外月色朦朧，
夢境無踪影。
只有灊陵道上的垂柳，
年年勾起離情。

樂游原上秋色冷，
望着咸陽古道，
往事已成空。
西風又起，殘陽如血，
照着前代帝王的墳塋。

【注釋】 ①秦娥：秦地的美女。這是作者自比。夢斷：夢醒。②灊陵：在今西安市東。③樂游原：在唐長安城東南，地勢高曠開闊，為唐人勝游之地。④陵闕：陵墓前的望樓。這裡指陵墓。

【賞析】 這是一首懷古詞。起句先聲奪人，接着，用樓頭月色、灊橋垂柳表述個人失意時的幽怨，最後點明懷古本意。「西風殘照，漢家陵闕」，反映了作者面對不景氣的現實產生的深沉感嘆。



漁 歌 子

張志和

西塞山前白鷺飛^①，桃花流水鱖魚肥。青箬笠，
綠蓑衣，斜風細雨不須歸。

【今譯】

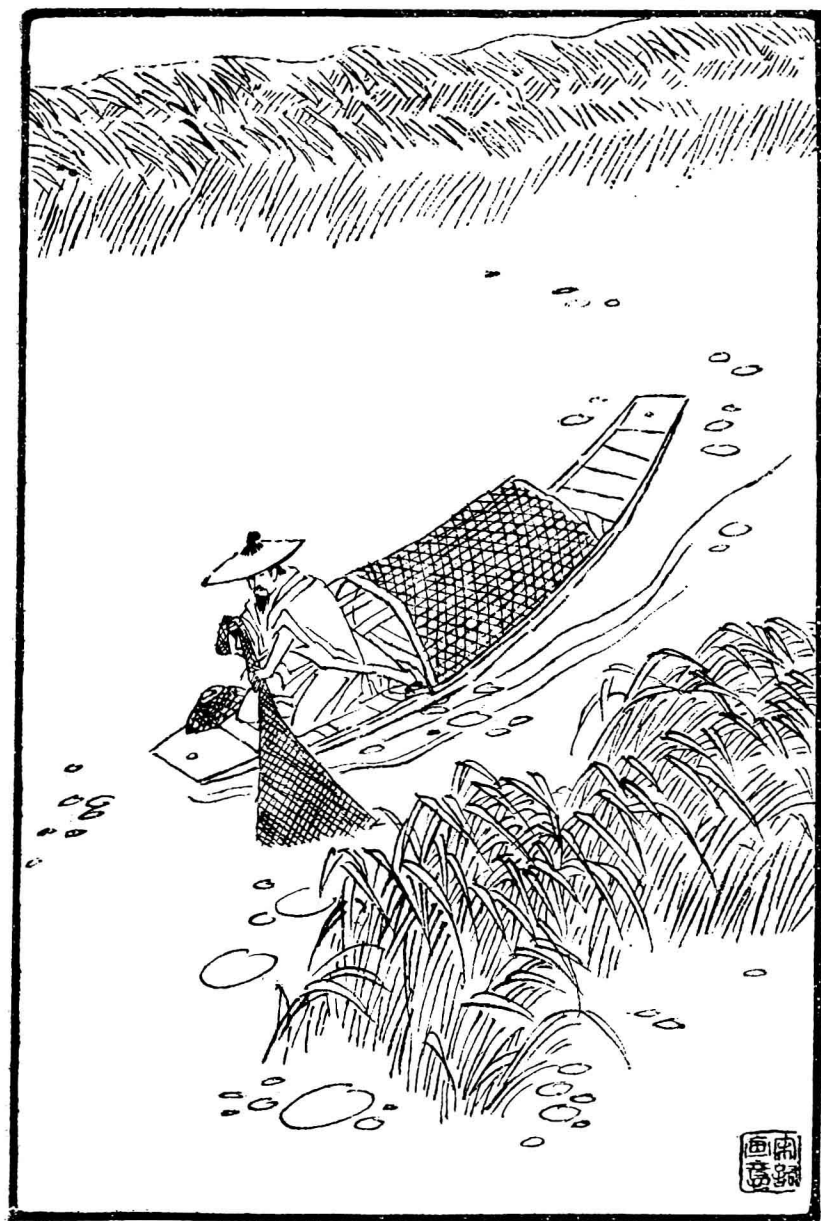
西塞山前，白鷺點點，
桃花盛開，流水潺潺。
水中鱖魚肥美，
溪邊垂釣多麼悠閑。

頭戴青色的斗笠
身披着綠蓑衣。
風兒微微雨細細。
多麼愜人意。

【作者介紹】 張志和（約七三〇——約八一〇）字子同，金華（今屬浙江）人。唐肅宗時待詔翰林，後歸隱，自號烟波釣徒。

【注釋】 ①西塞山：在浙江吳興縣西南，即今慈湖鎮道山磯。②青箬笠：用青竹皮編織的帽子。

【賞析】 這首詩以秀麗的西塞山為背景，用白鷺、桃花、流水、斜風、細雨等景物描繪出一個清疏淡雅的境界，表現了作者依山戀水的閑情逸致。



瀟湘神

劉禹錫

斑竹枝，斑竹枝，淚痕點點寄相思。楚客欲聽瑤瑟怨①，瀟湘夜深月明時②。

【今譯】

竹枝上的斑斑點點，
點點斑斑的竹枝，
那是離人灑下的淚痕，
寄托着多少情思！

流落楚地的人們，
想聽瑤瑟傾吐的哀怨，
須等到——
瀟湘夜深，月在中天。

【作者介紹】 劉禹錫（七七二——八四二），字夢得，洛陽（今屬河南）人。唐代文學家。

【注釋】 ①瑤：瑟的美稱。②瀟湘：今湖南境內兩條河的合稱。

【賞析】 這首詩，借娥皇、女英哭舜帝時淚灑竹枝成斑的傳說，抒發自己遭貶後的怨憤。結尾二句，以景傳情，境界淒幽。



竹 枝 詞

劉禹錫

山桃紅花滿上頭，蜀江春水拍山流。花紅易衰似郎意，水流無限似儂愁①。

【今譯】

採來鮮紅的山桃花，
戴在頭上，
對着柔媚的春江水，
仔細端詳。
花兒紅了容易凋落，

就像郎的情意一樣；
繞着青山的春水
永遠流不盡，
和我的愁苦一般長。

【注釋】 ①儂：我，女子自稱。

【賞析】 這是一首情歌。三、四句運用借喻的技巧，唱出了女子對自己愛情命運的無限憂愁。



憶江南

白居易

江南憶，最憶是杭州。山寺月中尋桂子①，郡亭
枕上看潮頭②，何日更重遊？

【今譯】

每當我回憶起江南，
杭州的風光，
多麼讓人留戀。
桂花飄香的深秋，
月下的天竺古寺，
那麼寧靜、清幽。

中秋節的時候
高臥在郡亭上，
觀賞那——
錢塘江的潮頭。
杭州啊，杭州，
哪一天能再重遊？

【作者介紹】 白居易（七七二——八四六），字樂天，下邳（今陝西渭南東北）人，官至刑部尚書。唐代大詩人。

【注釋】 ①尋桂子：拾桂花子。傳說中秋節前後，月宮的桂花子會落到杭州天竺寺。②郡亭：杭州郡府中的亭子。白居易所建。

【賞析】 憶杭州，只點出月下尋桂子和觀賞錢塘江潮兩件事，顯出作者淡雅的情趣。



夢 江 南

溫庭筠

梳洗罷，獨倚望江樓。過盡千帆皆不是，斜暉脉脉水悠悠，腸斷白蘋洲①。

【今譯】

梳理好晨妝，	只有夕陽含情。
獨倚在望江樓頭。	江水悠悠。
眼前過去了千船萬帆，	望着白蘋州，
心上人的影兒絲毫沒有。	心裡陣陣愁。
從清晨等到黃昏時候，	

【作者介紹】 溫庭筠（八一二——八六六），字飛卿，太原（今屬山西）人。晚唐著名詞人。

【注釋】 ①腸斷句：白蘋洲，生長着白蘋的水邊陸地。古時，男女青年有採摘白蘋贈給對方的習俗。

【賞析】 「斜暉脉脉」，比喻女子滿懷深情地等待心上人歸來；「水悠悠」，比喻男子像流水那樣一去不復返，以景傳情，情在言外，妙語雙關。



更漏子

溫庭筠

玉爐香，紅蠟淚，偏照畫堂秋思^①。翠眉薄，鬢雲殘，夜長衾枕寒^②。梧桐樹，三更雨，不道離情正苦^③。一葉葉，一聲聲，空階滴到明。

【今譯】

玉爐中香烟裊裊，
燭淚悄悄地流洒。
偏偏照着悲秋的人，
把她的愁思引發。
沒有心思畫眉，
亂髮也不想梳理。
漫長的秋夜啊，

孤單的人兒太悲淒。
梧桐葉兒落，
三更雨淅淅，
不管離人的孤寂。
雨打落葉一聲聲，
害得她憂愁到天明。

【注釋】 ①畫堂：華美的庭堂。秋思：悲秋的人。②衾：被子。③不道：不管、不顧。

【賞析】這是一首閨怨詞。女主人公含愁獨坐，徹夜不眠，却抱怨紅燭落淚，雨打梧桐。於無理中更顯出怨愁之深。



女冠子

韋 莊

昨夜夜半，枕上分明夢見，語多時，依舊桃花面，
頻低柳葉眉。半羞還半喜，欲去又依依①。覺來
知是夢②，不勝悲③！

【今譯】

昨天半夜裡，
夢中分明見到你，

促膝訴別離。

你依舊如桃花一樣鮮艷，

柳葉眉兒彎彎。

羞澀中又是那麼歡喜，

久久不願離去。

醒來才知在夢裡，

更增添無限悲淒。

【作者介紹】 韋莊（約八三六——九一〇），字端己，長安杜陵（今陝西西安市東南）人。唐末著名詞人。

【注釋】 ①去：離開。②覺來：睡眠醒來後。③不勝悲：經受不住悲傷的折磨。

【賞析】 這首詞寫一對情人夢中相逢時羞喜交集的神態。虛景實寫，形象逼真。



浣 溪 紗

薛昭蘊

傾國傾城恨有餘^①，幾多紅淚泣姑蘇，倚風凝睇雪肌膚。
吳主山河空落日，越王宮殿半平蕪^②，藕花菱蔓滿重湖^③。

【今譯】

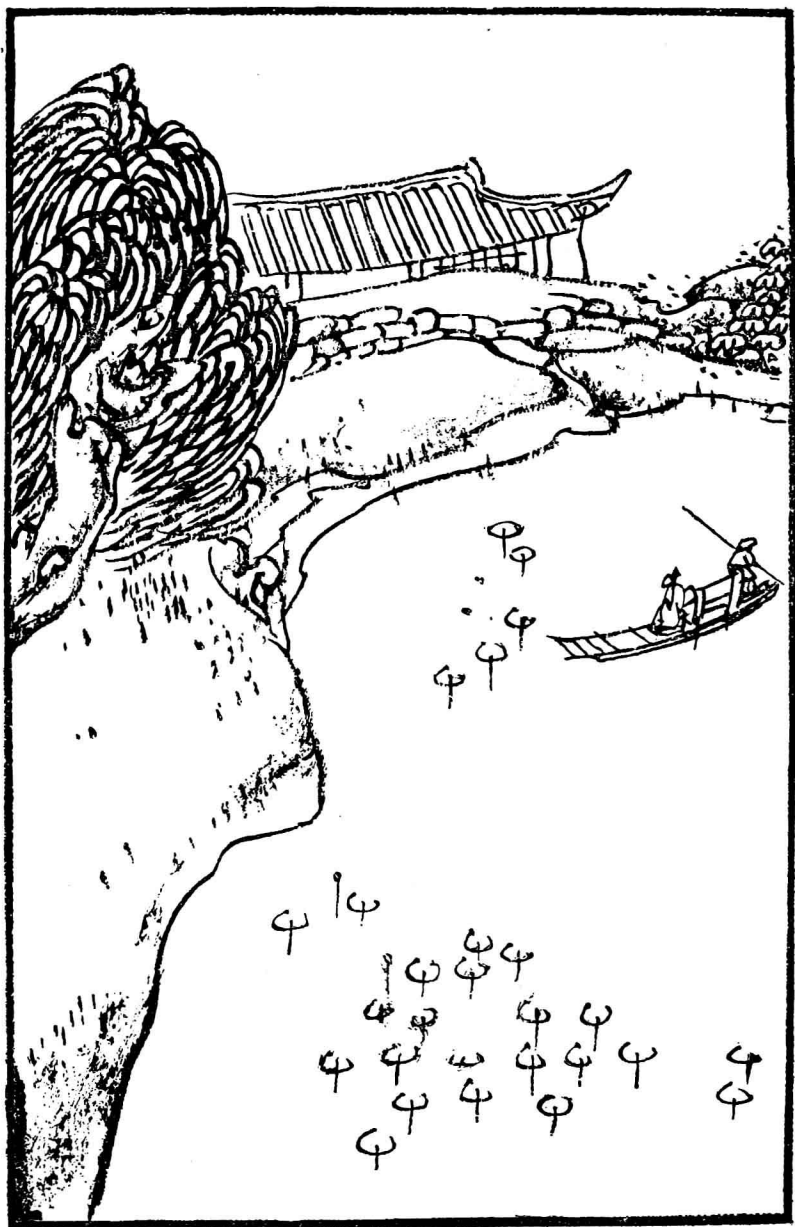
面對傾覆的舊都，
多少遺恨化作淚水，
灑在姑蘇城。
臨風凝眸遠眺，
吳國的山河，

只剩下夕陽殘照，
越王的宮殿，
也須到荒草中去尋找。
只有荷花與菱蔓，
年年滿湖繁生。

【作者介紹】 薛昭蘊，生平年不詳。唐末曾任侍郎。

【注釋】 ①傾國傾城：雙關語，既指國家滅亡，又指美人。②半平蕪：多半已變為荒野。③重湖：原指湖中有湖，這裡指湖。

【賞析】 這是一首弔古詞。作者用「落日」、「平蕪」、「藕花菱蔓」塞滿「重湖」的衰竭景象，烘托亡國之恨。



應 天 長

毛文錫

平江波暖鴛鴦語，兩兩釣舡歸極浦^①。蘆洲一夜風和雨，飛起淺沙翹雪鷺。漁燈明遠渚，蘭棹今宵何處^②？羅袂從風輕舉^③，愁殺采蓮女。

【今譯】

鴛鴦在江上嬉游，
天邊歸來幾艘漁舟。
昨夜風急雨驟，
水滿蘆花洲，
點點白鷺立灘頭。

眼望漁燈漸漸遠去，
今夜人在何處停留？
晨風送他上路途，
採蓮女一陣陣憂愁。

【作者介紹】 毛文錫，字平珪，生卒年不詳，高陽（今屬河北）人。唐末五代入蜀，事蜀王建。

【注釋】 ①釣舡：釣魚船。極浦：極遠處的水口。②蘭棹：船槳的美稱，這裏借指船。③袂：袖子。羅袂：借指衣服。④愁殺：愁壞了。

【賞析】 這首詞猶如一幅江邊送別圖。游子乘船遠行，姑娘趕到江邊送別。作者用鴛鴦戲水、釣舟曉歸，反襯姑娘不願與親人分別的心情。



生 查 子

牛希濟

春山烟欲收，天澹稀星小。殘月臉邊明，別淚臨清曉。語已多，情未了①，回首猶重道：記得綠羅裙②，處處憐芳草③。

【今譯】

春山的烟霧快要消散，
稀疏的星星掛在天邊。

殘月照着她的臉，
清晨送別的時刻，
淚珠兒一串串。

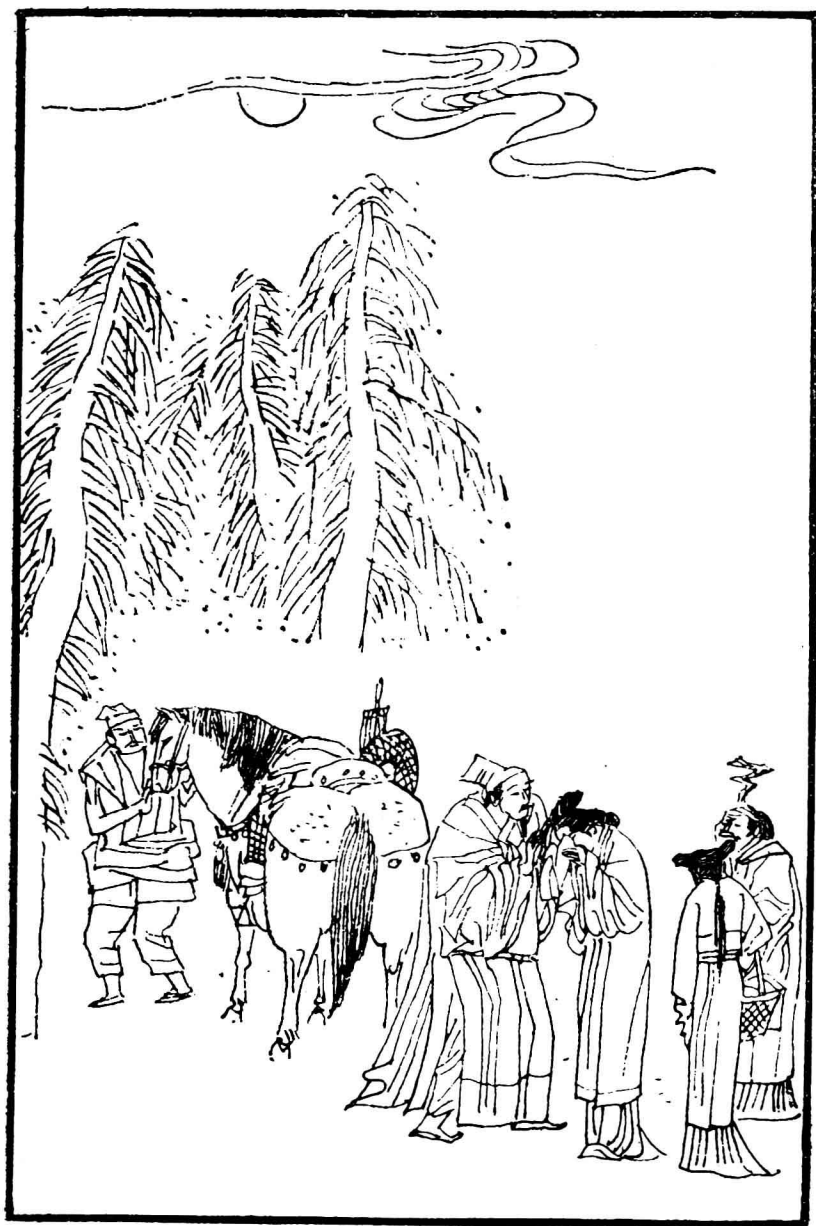
反復叮嚀多少遍，
別情說不完。

回過頭來又說道：
看見漫天芳草，
請時時把我掛念。

【作者介紹】 牛希濟，生卒年不詳，五代宋初任雍州節度副度。

【注釋】 ①了：完；終。②綠羅裙：指女方。③憐芳草：睹芳草而生情。

【賞析】 這首詞，寫一對情人清晨告別時的惜別之情。春烟欲收，天澹星稀，清曉殘月，景象淒迷，以景襯情，含不盡愁思於景中。



江 城 子

歐陽炯

晚日金陵岸草平^①，落霞明，水無情。六代繁華^②，暗逐逝波聲。空有姑蘇台上月^③，如西子鏡照江城^④。

【今譯】

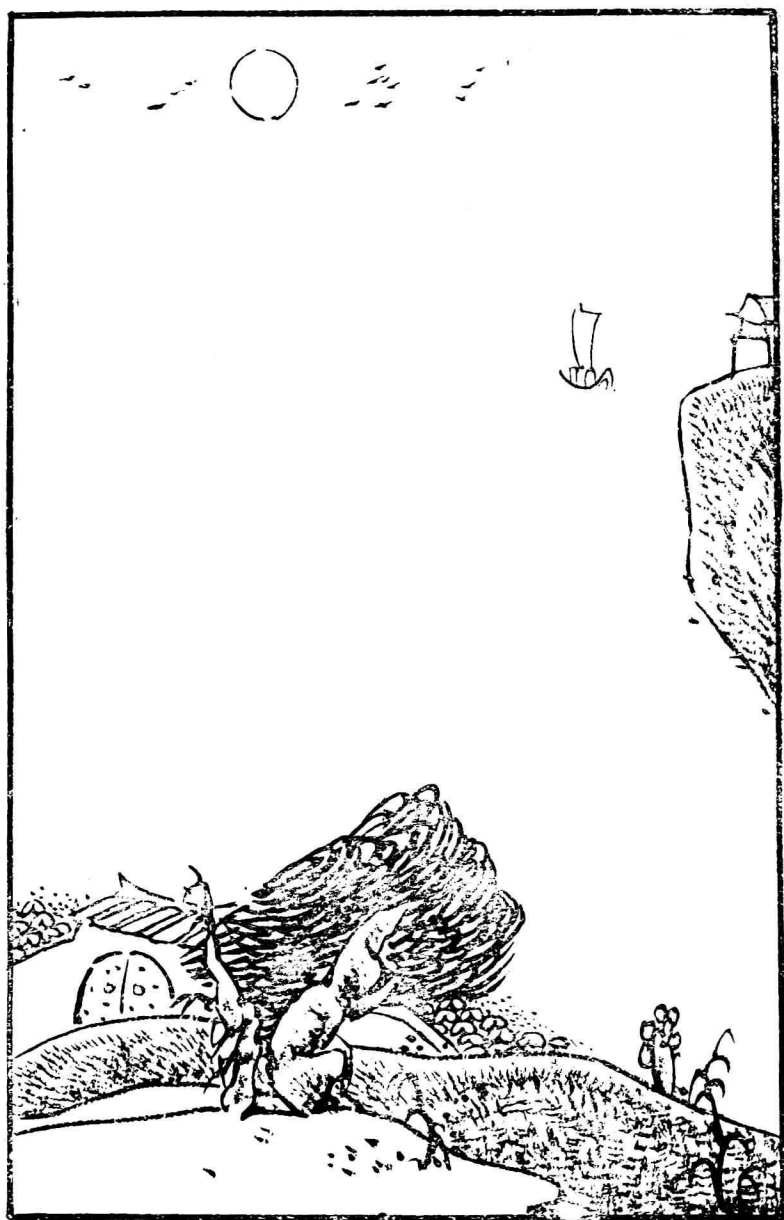
夕陽映照著石頭城，
江兩岸，野草青青，
晚霞絢麗，流水無情。
千年不息的波濤，

把六朝的繁華，
沖刷得無影無踪。
只有多情的明月，
依舊掛在江城上空。

【作者介紹】 歐陽炯（八九六一—九七一），益州華陽（今四川成都）人，五代著名詞人。

【注釋】 ①金陵：即今南京，也稱石頭城。②六代：孫吳、東晉、南朝宋、齊、梁、陳的合稱。③姑蘇台：在蘇州西南。春秋時吳王闔廬所築。④西子：西施。

【賞析】 人世的繁華，暗隨東流的江水消失了。永恒的明月，就是人世盛衰更替的見證人。「水無情」，「月」「空有」，「繁華」「暗逐逝波」，聯想十分巧妙。



醉 公 子

顧 夔

岸柳垂金線，雨晴鶯百轉。家住綠楊邊，往來多少年。
馬嘶芳草遠，高樓簾半捲。斂袖翠蛾攢①，相逢爾許難②。

【今譯】

溪邊的楊柳，
垂下條條金線。
淅淅的春雨乍停，
黃鶯兒歌喉婉轉。
我住在楊柳岸邊，
眼看多少美貌少年，

騎着馬兒門前過，
去欣賞美麗的春天。
獨坐在綉樓上，
半捲起簾兒窺探，
忍不住把眉兒攢：
心上人兒幾時見。

【作者介紹】 顧夔，五代人，生卒年不詳。其詞工致麗密中透出清疏之氣。

【注釋】 ①翠蛾攢：緊皺眉頭：②爾許：多麼。

【賞析】 這是一位渴望愛情自由的姑娘，在美好的春天唱出的一首怨歌。在藝術上，採用了以樂景寫哀情的反襯手法。



臨江仙

鹿虔扈

金鎖重門荒苑靜①，綺窗愁對秋空。翠華一去寂無踪②。玉樓歌吹，聲斷已隨風。烟月不知人事改，夜闌還照深宮③。藕花相向野塘中。暗傷亡國，清露泣香紅。

【今譯】

重重宮門緊鎖，
荒苑中一片寂靜。
無數的綺窗綉戶，
呆呆地望着秋空。
皇帝的車輦了無踪影，
當年的歡歌妙舞，
也被秋風斷送。

明月不知人世興亡，
夜深時，依舊來照深宮。
荒廢的池塘裏，
荷花也為國家的不幸，
相對暗自傷痛。
粉瓣上的點點露珠，
就是她的淚水化成。

【作者介紹】 鹿虔扈，生卒年、籍貫無考，五代後蜀人。和歐陽炯、毛文錫等人，以詞供奉蜀後主。

【注釋】 ①荒苑：荒涼的禁苑。②翠華：皇帝的車蓋。這裏代指皇帝的車輦。③夜闌：夜深。

【賞析】 這首詞抒寫亡國哀痛。作者着意描繪亡國後宮殿荒涼破敗的境況。結尾二句，以無知的荷花流淚，反襯人的悲痛。移情于物，體會細密。



巫山一段雲

李 珣

古廟依青嶂，行宮枕碧流①。水聲山色鎖妝樓，
往事思悠悠。雲雨朝還暮②，烟花春復秋。啼猿
何必近孤舟，行客自多愁。

【今譯】

古廟偎依着重巒迭嶂，
俯瞰奔騰的江流。
江濤澎湃，群山蒼翠，
簇擁着神女的梳妝樓。
想起那美妙的傳說，

令人思緒悠悠。
朝雲化作暮雨，
烟水山花，年年依舊。
哀猿莫向孤舟啼，
巫峽的行客正多愁。

【作者介紹】 李珣，（八五五——九三〇）字德潤，先世本波斯人，留居梓州（今四川三台），事蜀主衍。

【注釋】 ①古廟、行宮：指神女廟。②雲雨：傳說巫山神女對楚襄王說：「妾在巫山之陽，旦爲朝雲，暮爲行雨」。

【賞析】 「依」、「枕」、「鎖」三個動詞，生動地描繪出巫山巫峽雄偉壯麗而又神秘的壯闊景象。



漁歌子

李 珣

荻花秋，瀟湘夜，桔洲佳景如屏畫①。碧煙中，
明月下，小艇垂綸初罷②。水爲鄉，篷作舍③，
魚羹稻飯常餐也。酒盈杯，書滿架，名利不將心掛。

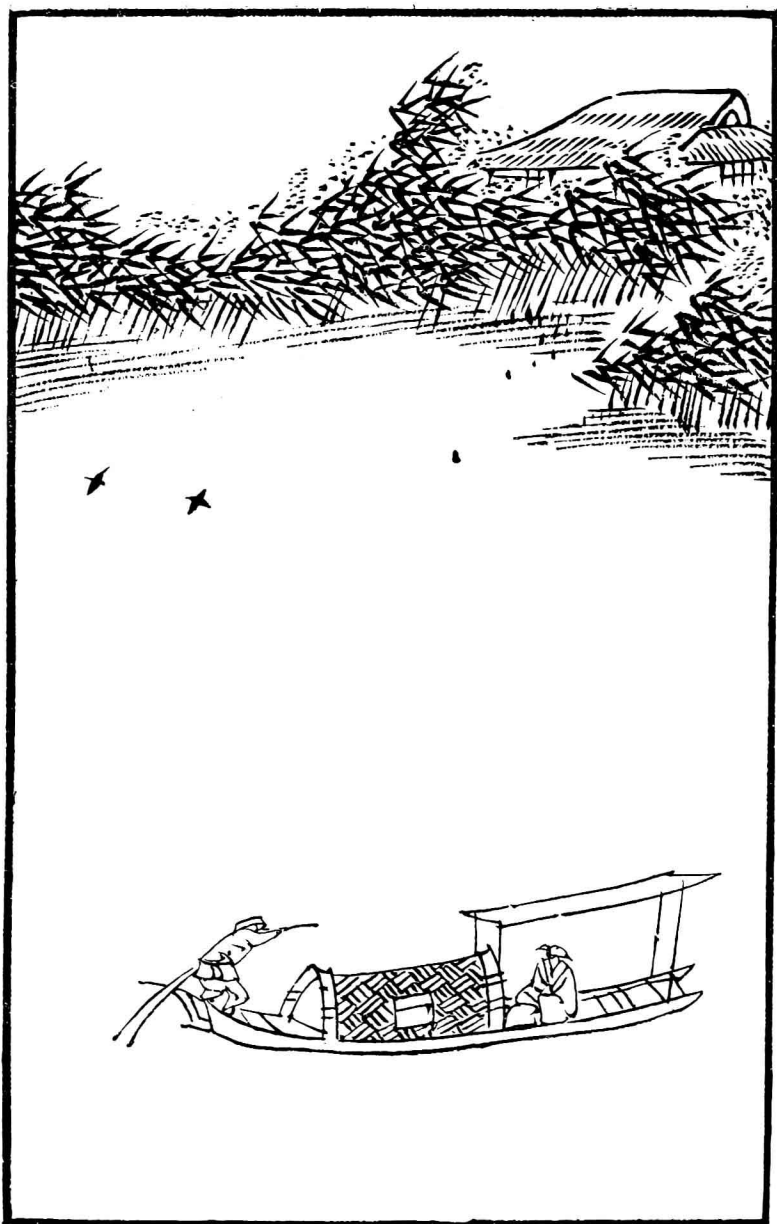
【今譯】

荻花放白的時候，
瀟湘月夜，
桔子洲頭，
美景如畫屏。
碧煙縹緲，
駕小船垂釣歸來，
明月掛長空。

水澤是我的家鄉，
篷船是我的住房，
吃香噴噴的米飯，
喝美味的魚羹。
酒杯常滿，
架上書多，
名利從不掛心中。

【注釋】 ①桔州：在長沙湘江中。②綸：釣魚用的絲線。③篷：用竹席等製成的車船上的遮蔽日光、風雨的設備。這裏指船。

【賞析】「漁歌子」多寫隱逸情趣。上片的景物描寫，就是一幅「月夜釣歸圖」。下片抒情，表現了作者不慕名利的品格。



江城子

和凝

竹里風生月上門，理秦箏，對雲屏。輕拔朱弦，
恐亂馬嘶聲。含恨含嬌獨自語：今夜約，太遲生①！

【今譯】

風兒輕輕地吹過竹林，
月亮悄悄地爬上閨門，
夜色多麼寧靜、迷人。
姑娘坐在屏風前，
把秦箏弦兒輕輕撥動，

只怕聲響兒太大，
聽不見情人的馬嘶聲。
多恨半嬌地自言自語：
約我今夜去幽會，
爲什麼遲遲不見動靜？

【作者介紹】 和凝（八九八——九五五），字成績，汶陽須會（今山東平陰縣）人。歷事梁、唐、晉、漢、周五朝。詞風華豔，體性柔密。

【注釋】 ①遲生：即遲緩。生，句尾助詞。

【賞析】 這首詞以清疏的境界和細膩的筆觸，刻劃了姑娘在情人遲遲不赴約時的柔情蜜意。體現了作者「體性柔密」的藝術風格。



謁金門

馮延巳

風乍起，吹皺一池春水。閑引鴛鴦香徑里，手接紅杏蕊①。門鴨欄杆獨倚②，碧王搔頭斜墜③。終日望君君不至，舉頭聞鶯喜。

【今譯】

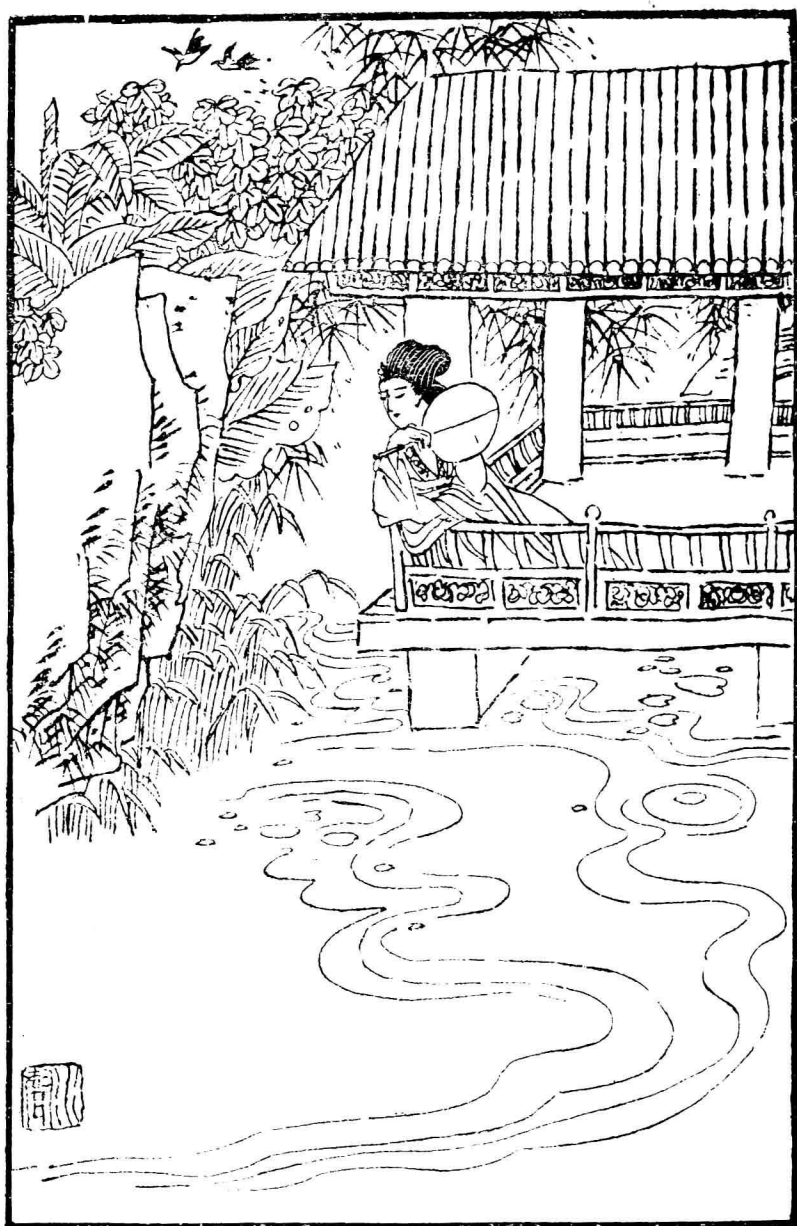
微風剛剛吹來，
一池春水碧波蕩漾。
揉碎紅杏花兒，
丟在池中逗鴛鴦。
獨自靠着畫欄，

秀美的髻鬟斜搭在肩。
盼你，等你，總不見你，
忽聽喜鶯喳喳叫，
心中暗暗歡喜。

【作者介紹】 馮延巳（九〇三——九六〇），字正中，廣陵（今江蘇揚州市）人。南唐中主（李璟）時任宰相。

【注釋】 ①揉：搓揉。②門鴨欄杆：欄杆上雕飾着戲鬧的鴨子。③搔頭：一種婦人頭上插戴的簪子。

【賞析】 小園春光明媚，她在泛着輕波的池塘邊漫步，心中泛起愛的漣漪。作者用她揉碎杏花，丟進池塘逗鴛鴦的舉動，細緻入微地展現了她寂寞無聊的內心世界。



鵲踏枝

馮延巳

誰道閑情拋擲久？每到春來，惆悵還依舊①。日日華前常病酒②，不辭鏡裡朱顏瘦③。

河畔青蕪堤上柳。爲問新愁④，何事年年有？獨立小橋風滿袖，平林新月人歸後。

【今譯】

誰說我把閑情早已拋棄？
每到春回大地的時候，
惆悵的心情還依然照舊。
天天在花前喝酒解悶，
也不管容貌越來越消瘦。

河畔的青草堤上的楊柳，
請問爲什麼新愁年年有？
獨立在小橋任憑風兒吹，
人們散去，
望新月初上枝頭。

【注釋】 ①惆悵：傷感；失意。②華：同花。③不辭：辭不去；趕不走。此句是說因閑情傷感，臨鏡自照，日見消瘦，每每不忍。④爲問：請問。

【賞析】 「獨立小橋風滿袖，平林新月人歸後」二句，寫詞人凝望新月，臨風惆悵，深得清疏淡雅之妙。



烏 夜 啼

李 煜

林花謝了春紅^①，太匆匆。常恨朝來寒雨晚來風。
胭脂淚，留人醉，幾時重？自是人生長恨水長東。

【今譯】

枝頭的鮮花，
凋謝得如此匆匆！
只恨那——
清晨的寒氣，
黃昏的風。
花上的露珠，

多麼晶瑩！
幾時再相逢？
太無情，
人生就像東流水，
永遠不歇停！

【作者介紹】 李煜（九三七——九七八），字重光，五代時南唐國主，世稱李後主。宋滅南唐，出降，後被毒死。

【注釋】 ①春紅：紅色的花瓣，指鮮花。
②常恨：一作「無奈」。

【賞析】 這是一首傷春詞。「人生長恨水長東」一句，把「人生」同東流水相比較，說明人生短暫，稍縱即逝，極富理趣。



虞美人

李煜

春花秋月何時了①，往事知多少？小樓昨夜又東風，故國不堪回首月明中。雕欄玉砌應猶在②，只是朱顏改③。問君能有幾多愁？恰似一江春水向東流。

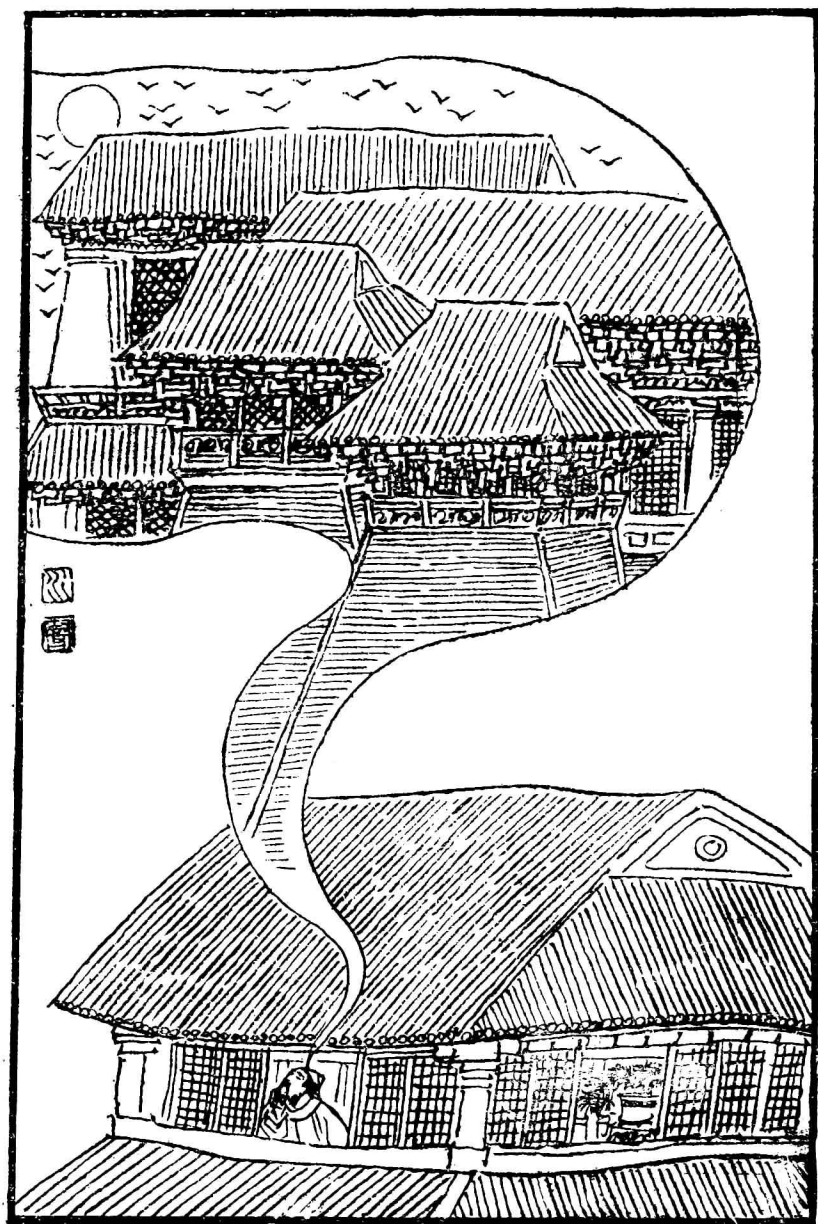
【今譯】

春花秋月啊，
什麼時候，你再不出現？
看見春花，看見秋月，
過去的賞心樂事，
就會浮現眼前。
昨夜東風吹進小樓，
月色明朗如同白晝。
我想眺望江南故都，

却讓人不堪回首。
當年的宮殿，應該還在，
只是人世的風雨，
已把它的容顏更改。
要問我有多少憂愁？
就像一江春水——
滾滾東流。

【注釋】 ①了：結束。②雕欄玉砌：指華髓的宮殿。③朱顏改：顏色黯淡。

【賞析】 這首詞寄托着作者對故國的眷念之情。今日目睹春花、秋月，只能引起對昔日繁華盛事的追懷。結尾用「一江春水」喻愁，自問自答，更覺愁苦難當。



酒 泉 子

潘 閬

長憶觀潮，滿郭人爭江上望。來疑滄海盡成空，
萬面鼓聲中。 弄潮兒向濤頭立，手把紅旗旗不濕。
別來幾向夢中看①，夢覺尚心寒②。

【今譯】

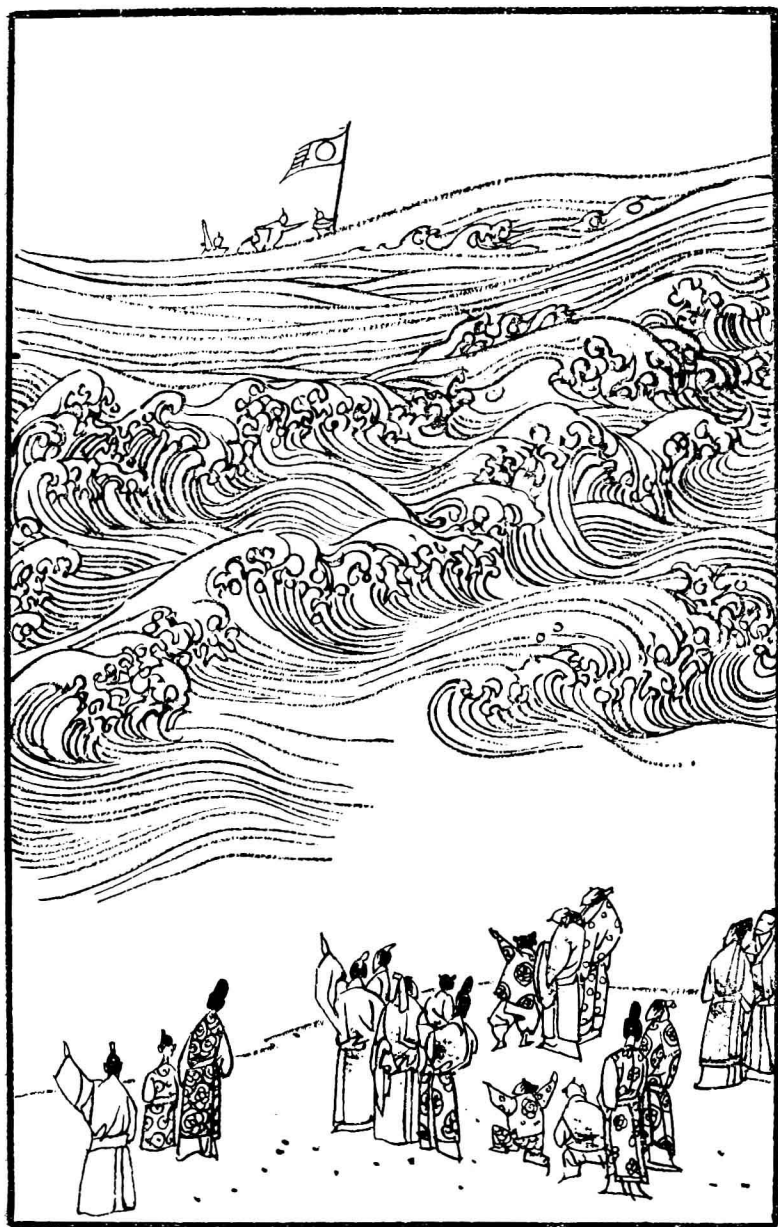
常想起觀潮的情景，
全城人都聚向江邊。
當潮水湧來的時候，
大海都彷彿變乾。
那驚天動地的濤聲，

就像萬面戰鼓齊鳴。
弄潮兒手擎紅旗，
在濤頭傲然屹立。
夢中幾番回憶，
醒來時還心有餘悸。

【作者介紹】 潘閬，字逍遙，大名（今屬河北）人。宋初作家。

【注釋】 ①幾向：多次在。②夢覺：夢醒。

【賞析】 「來疑」二句，寫錢塘江潮，雄極壯闊，令人如臨其境，如聞其聲。



漁 家 傲

范仲淹

塞下秋來風景異，衡陽雁去無留意①。四面邊聲連角起②。千嶂里，長烟落日孤城閉。

濁酒一杯家萬里，燕然未勒歸無計③。羌管悠悠霜滿地。人不寐，將軍白髮征夫淚。

【今譯】

秋風吹到邊塞，

風景頓時變異。

大雁向衡陽飛去，

連頭也不回。

秋聲夾着畫角聲，

從四面湧起。

萬山深處，

孤烟直上碧空，

夕陽照着緊閉的孤城。

舉起淡淡的濁酒，

勾起思家的情意。

燕然山上，

還未勒石銘功，

將士如何能歸鄉里？

笛曲吐怨，

滿地寒霜。

不眠的邊塞秋夜啊，

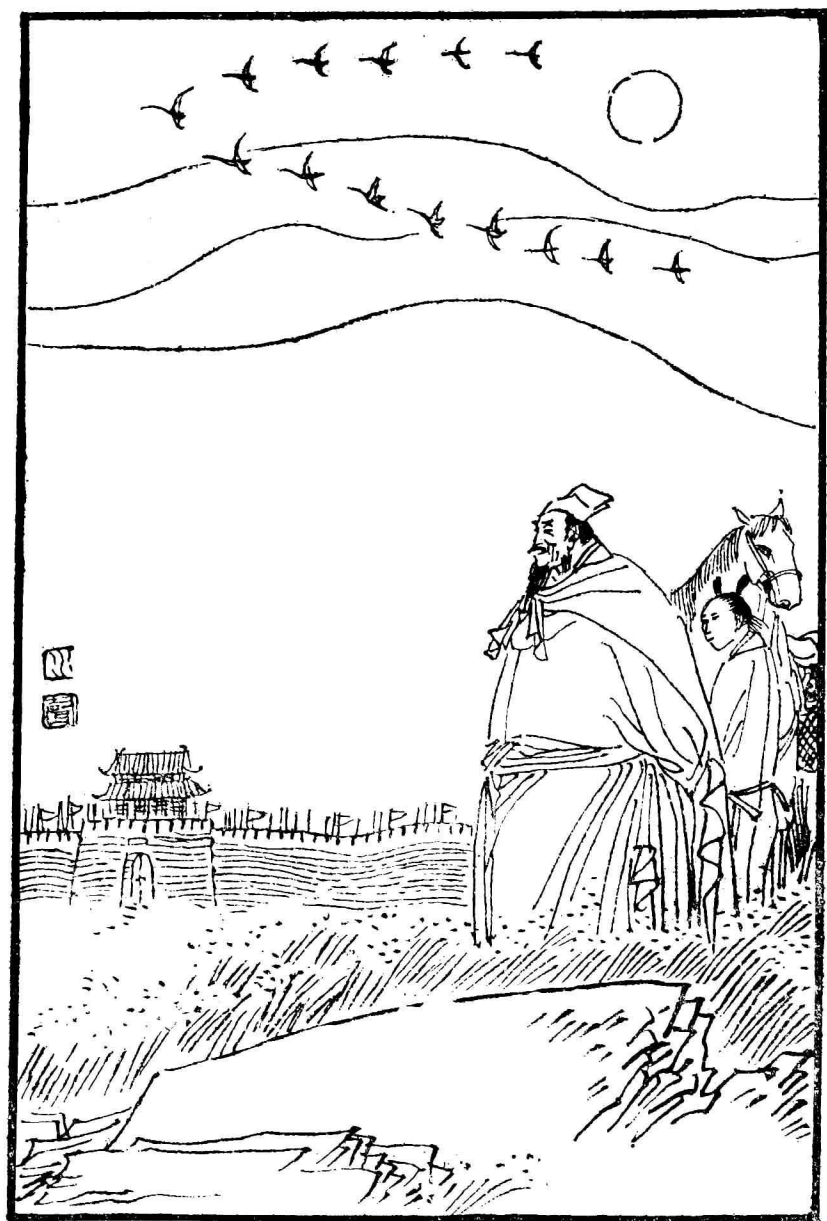
將軍白髮蒼蒼，

征夫淚水汪汪。

【作者介紹】 范仲淹（九八九——一〇五二），字希文，祖籍邠（今陝西彬縣）人，遷居蘇州吳縣（今屬江蘇）。北宋初期著名政治家。

【注釋】 ①衡陽雁去：衡陽有回雁峰，傳說雁至此不再向南飛。②邊聲：邊地的一切聲響。角：古代軍隊裏吹的樂器。③燕然未勒：未登上燕然山刻石記功。

【賞析】 這首詞以邊塞秋景為抒情環境，表現守邊將士思家與保國的內心矛盾。景象蒼莽遼闊，感情沈雄悲壯。



蘇 幕 遮

范仲淹

碧雲天，黃葉地，秋色連波，波上寒烟翠①。山映斜陽天接水，芳草無情，更在斜陽外。黯鄉魂②，追旅思③，夜夜除非，好夢留人睡。明月樓高休獨倚。酒入愁腸，化作相思淚。

【今譯】

秋空一片蔚藍，
黃葉鋪滿大地。
秋色連天天連水，
水上寒烟蒼翠。
遠山銜着夕陽，
山外水天相連，
無情的衰草，
一直伸向天邊。
思鄉的憂傷，

旅途的愁苦，
天天夜裏，
只有還家的好夢，
才能使人安睡。
月兒映照高樓，
不要獨自憑倚。
喝杯酒兒想解憂愁，
都化爲點點相思淚。

【注釋】 ①寒烟翠：水色與天空迷濛景象。②黯鄉魂：黯淡淒楚的鄉思。③追：回想。旅思：旅途的愁苦。

【賞析】 作者以衰颯悲涼的秋景烘托羈旅行役之愁。「酒入愁腸，化作相思淚」，比喻生動，愈覺淒婉感人。



天 仙 子

張 先

水調數聲持酒聽^①，午醉醒來愁未醒。送春春去幾時回？臨晚鏡，傷流景^②，往事後期空記省^③。

沙上並禽池上暝，雲破月來花弄影。重重簾幕密遮燈，風不定，人初靜，明日落紅應滿徑。

【今譯】

飲着美酒聽《水調》，
愁懷未解午醉醒。
送走的春天何時回？
容顏在鏡中暗換，
流水帶走了年華。
往事已成空，
後會的期約又難定。
成對的鳥兒棲在沙灘，

流雲散開的時候，
明月撫弄着花影。
燈光在簾幕上晃動，
風兒吹個不停。
夜深人初靜，
明天花園的小徑上，
定是鋪滿了落英。

【作者介紹】 張先（九九〇——一〇七八），字子野，吳興（今浙江湖州市）人。宋初著名詞人。

【注釋】 ①水調：樂曲名。②流景：即似水流年。③後期：後會的期約。

【賞析】 這是一首嘆老詞。「雲破」一句，精於錘煉虛詞，為傳誦的名句。「破」、「弄」一字，不僅寫了月照花、花有影，而且暗示有風。



蝶 戀 花

晏 殊

檻菊愁煙蘭泣露。羅幕輕寒，燕子雙飛去。明月不諳離恨苦①，斜光到曉穿朱戶。昨夜西風凋碧樹。獨上高樓，望盡天涯路。欲寄彩箋兼尺素②，山長水闊知何處！

【今譯】

烟霧瀰漫的花園裏，
菊花面帶着愁容，
蘭草悄悄地飲泣。
燕子也嫌這兒淒寒，
雙雙穿過帷幕飛去。
明月不知離別苦，

直到天亮仍照進窗戶。
昨夜西風吹凋了綠樹，
登樓望穿天涯路。
想寫封信兒寄去，
萬水千山道路長，
不知人在何處？

【作者介紹】 晏殊（九九一——一〇五五），字同叔，臨川（今江西撫州市）人。宋仁宗時宰相。

【注釋】 ①諳：熟悉，知道。②彩箋、尺素：均指書信。

【賞析】 以「菊愁烟」、「蘭泣露」，寓人愁、人泣。景因情生，構想新奇。



浣溪紗

晏殊

一曲新詞酒一杯，去年天氣舊亭台，夕陽西下幾時回？
無可奈何花落去，似曾相識燕歸來，小園香徑獨徘徊①。

【今譯】

天氣和去年一樣，
又登臨去年的亭台，
唱一曲新詞，
飲一杯美酒。
西下的夕陽，
何時回過頭？
我無力挽留春天，

任憑花兒凋殘。
似乎相識的燕子，
又飛回我的小園。
我孤孤單單，
在鋪滿落花的小徑上，
久久地徘徊、悵嘆。

【注釋】 ①香徑：花間小路。徘徊：來回走動。

【賞析】 這是一首傷春詞。「無可奈何花落去，似曾相識燕歸來」，細膩地表達了詞人對雍容華貴生活的留戀和對歲月流逝的嘆惋，是歷來傳誦的名聯。



玉樓春

宋 祁

東城漸覺風光好，縠皺波紋迎客棹^①。綠楊煙外曉寒輕，紅杏枝頭春意鬧。浮生長恨歡娛少，肯愛千金輕一笑？爲君持酒勸斜陽：且向花間留晚照^②。

【今譯】

城郊的風光漸漸好，
綢紋般輕柔的水波，
迎接客船到。
楊柳剛綻出新綠，
遠望像烟嵐縈繞。
枝頭怒放的紅杏花，
帶來了春的喧鬧。

常恨人生歡樂少，
怎能爲愛惜金錢，
放棄歌舞歡笑？
舉杯呼喚夕陽：
請在百花叢中，
爲我們留下晚照。

【作者介紹】 宋祁（九九八——一〇六一），字子京，安州安陸（今湖北安陸）人。宋仁宗朝進士，曾和歐陽修同修《新唐書》。

【注釋】 ①縠皺：即縐紗。用來比喻水波。棹：船槳，代指船。②晚照：晚霞。

【賞析】 「紅杏枝頭春意鬧」一句，僅用一「鬧」字，萬籟盡出，渲染出春天的蓬勃生機。



離 亭 燕

張 昇

一帶江山如畫，風物向秋瀟灑。水浸碧天何處斷，
霽色冷光相射。蓼嶼荻花洲①，掩映竹籬茅舍。
雲際客帆高掛，煙外酒旗低亞②。多少六朝興廢事③，
盡入漁樵閑話。悵望倚層樓，寒日無言西下。

【今譯】

江山像壯麗的畫圖，
秋色讓它更加蕭疏。
碧水映襯着藍天，
晴空和秋光連成一片。
雪白的蘆花深處，
隱約是幾家竹籬茅屋。

天邊數點白帆遠去，
煙柳深處有酒旗。
六朝興廢的故事，
都成了漁翁樵夫的話題。
獨倚在高高的樓頭。
默默目送夕陽低。

【作者介紹】 張昇（九九二——一〇七七），字杲卿，韓城（今陝西縣名）人。宋仁宗時副宰相。

【注釋】 ①蓼嶼：蓼花叢生的水邊高地。②酒旗低亞：酒招兒低低地飄揚。③六朝：吳、東晉、宋、齊、梁、陳，先後建都於建康（今南京），合稱六朝。

【賞析】 這首詞寫南京一帶秋高氣爽的景象。由於加進了弔古成份，更顯得境界開闊高曠。



玉樓春

歐陽修

尊前擬把歸期說^①，未語春容先慘咽^②。人生自是有情痴，此恨不關風與月^③。離歌且莫翻新闕，一曲能教寸腸結。直須看盡洛城花，始共春風容易別。

【今譯】

花叢中擺下豐盛的宴席，
想探問春歸去的日期。
話兒還沒有說出口，
春容已經悲悲淒淒。
痴情是人的本性，

這和風月無關係。
莫再唱新的離別歌，
一曲就已使人悲痛欲絕。
等洛陽花開完的時候，
我們再和春風告別。

【作者介紹】 歐陽修（一〇〇七——一〇七二），字永叔，廬陵（今江西吉安市）。宋仁宗時進士，官至副宰相。北宋文學家、史學家。

【注釋】 ①擬：打算。②春容：春色。③風與月：即自然風光。

【賞析】 這是一首惜春詞。但作者却賦予春以人格，着力描述春色對人的眷戀以及自己對春的安慰。不落俗套。



踏 莎 行

歐陽修

候官梅殘^①，溪橋柳細，草薰風暖搖征轡^②。離愁漸遠漸無窮，迢迢不斷如春水。寸寸柔腸，盈盈粉淚，樓高莫近危欄倚。平蕪盡處是春山^③，行人更在春山外。

【今譯】

旅舍旁一樹殘梅，
小橋邊柳絲柔細，
春風吹綠了小草，
我騎着馬兒上路去。
路在腳下延伸，
離愁也漸漸湧起，

就像路邊的融融春水。
她的心中百感交集，
臉上掛着珠淚。
莫要登上高樓望，
原野的盡頭是青山，
我更在青山那邊。

【注釋】 ①候館：旅館。②草薰：春草散發出香氣。征轡，借指馬。轡：駕駛牲口用的嚼子和繮繩。③平蕪：亂草叢生的原野。

【賞析】 詞的上片寫春景並點出離愁。詞的下片本是行路人對家人的懷念，却從對方寫起，勸其不要倚樓遠望，免得更加傷心。透過一層，愈覺婉轉。



采桑子

歐陽修

群芳過後西湖好^①，狼藉殘紅^②，飛絮濛濛，垂柳闌干盡日風。笙歌散盡遊人去，始覺春空。垂下簾櫳^③，雙燕歸來細雨中。

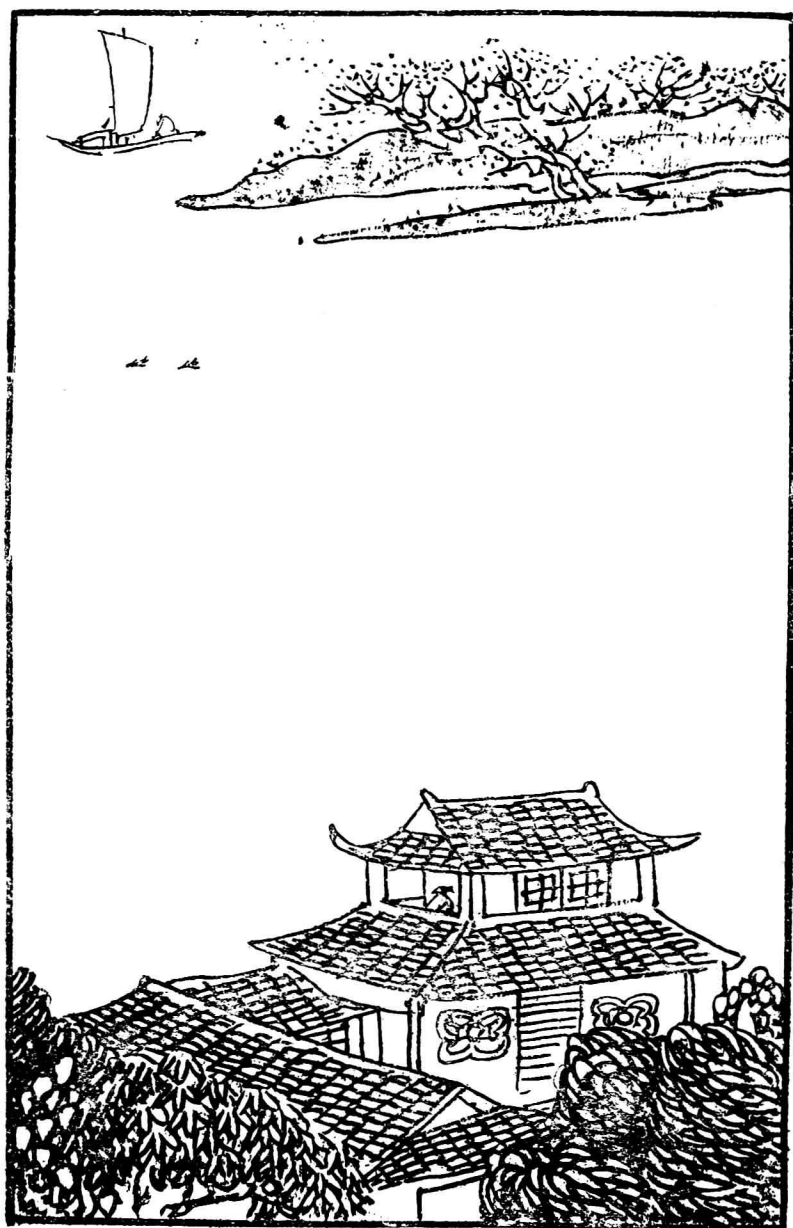
【今譯】

百花凋謝了，西湖上，
殘花點點，遍地落英。
雕欄曲徑，楊柳裊裊，
一湖東風，漫天柳絮濛濛。
笙歌宴席散了，

西湖一片寂靜。
只有這時候，才感到：
春色已經空空。
輕輕放下窗簾，
見燕子穿過細雨，匆匆飛還。

【注釋】 ①西湖：指潁州（在今安徽阜陽縣）西湖。作者晚年退居於此。②狼藉：零亂。③簾櫳：竹簾和窗格扇。

【賞析】 陽春三月，萬紫千紅，固然可愛。但詞人筆下的西湖晚春景象，同樣具有誘人的魅力！作者着力描述「群芳過後」的西湖清疏、淡雅的景緻，借以表現個人優遊恬靜的逸趣。



望 海 潮

柳 永

東南形勝，江吳都會，錢塘自古繁華。煙柳畫橋，風簾翠幕，參差十萬人家①。雲樹繞堤沙。怒濤捲霜雪，天塹無涯。市列珠璣②，戶盈羅綺，競豪奢。

重湖迭巘清嘉，有三秋桂子，十里荷花。羌管弄晴③，菱歌泛夜，嬉嬉釣叟蓮娃。千騎擁高牙④，乘醉聽簫鼓，吟賞煙霞。異日圖將好景，歸去鳳池夸⑤。

【今譯】

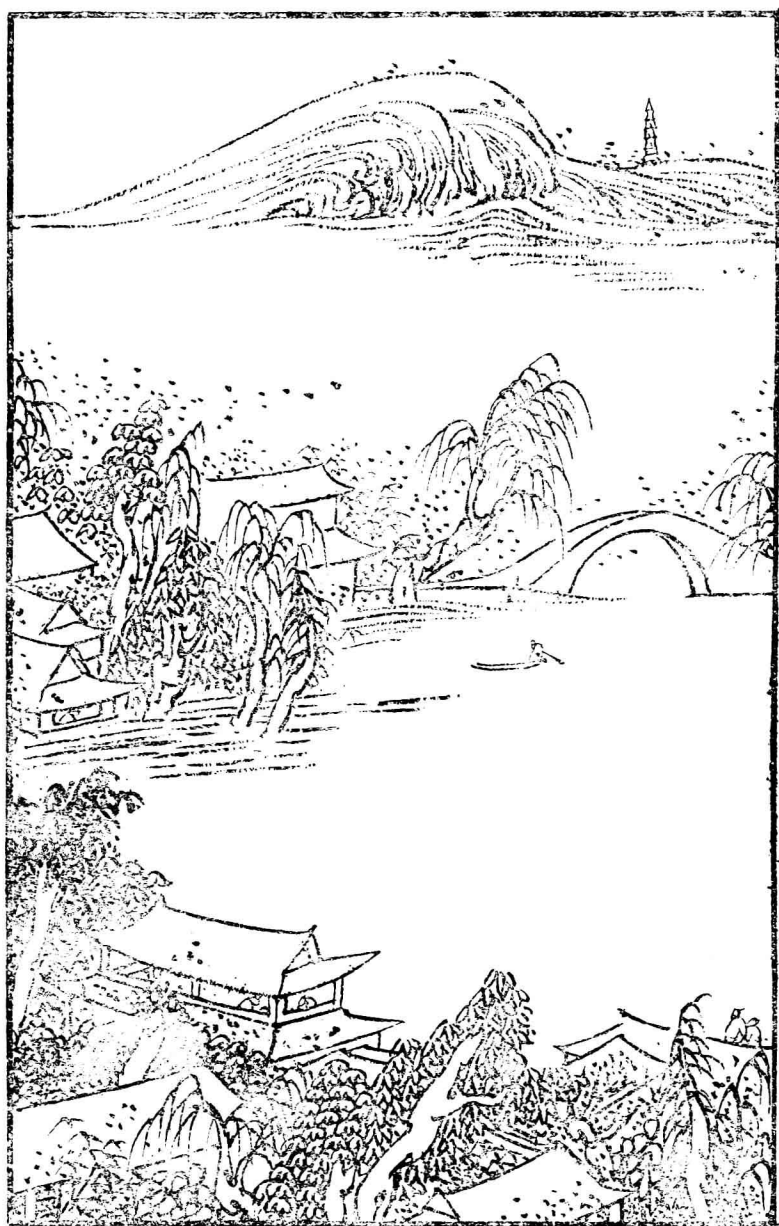
錢塘江畔的杭州，
東南重鎮，繁華的古都。
座座小橋雕着彩畫，
成行的楊柳含烟惹霧。
風兒吹拂着竹簾翠幕，
居住着人家十萬戶。
江濤捲起雪浪花，
雲樹環繞江邊沙路，
錢塘天險雄視天涯。
街市上琳琅滿目，
家家戶戶競比豪華。

湖光山色翠綠中，
深秋桂子飄香，
仲夏十里荷花。
樂曲在晴空迴蕩，
老翁垂釣，姑娘採蓮，
夜泛菱舟意趣佳。
旌旗簇擁着將軍，
乘醉吟賞山水烟霞。
日後榮升進京城，
請人畫出杭州風光，
向同僚們炫誇。

【作者介紹】 柳永，字耆卿，生卒年不詳。宋仁宗時進士。宋代著名詞人。

【注釋】 ①參差：高低不齊。②珠璣：指玉器珠寶。③羌管：笛曲。
④高牙：達官貴人。⑤鳳池：指朝廷。

【賞析】 這首詞以鋪敘手法，描繪了杭州的旖旎風光和繁榮景象。「有三秋桂子，十里荷花」，是歷代傳誦的名句。



雨霖鈴

柳 永

寒蟬淒切，對長亭晚，驟雨初歇。都門帳飲無緒
①，留戀處，蘭舟催發。執手相看淚眼，竟無語凝噎
②。念去去千里烟波，暮靄沉沉楚天闊。多情自
古傷離別，更那堪、冷落清秋節③。今宵酒醒何處？
楊柳岸，曉風殘月。此去經年④，應是良辰好景虛設。
便縱有千種風情，更與何人說？

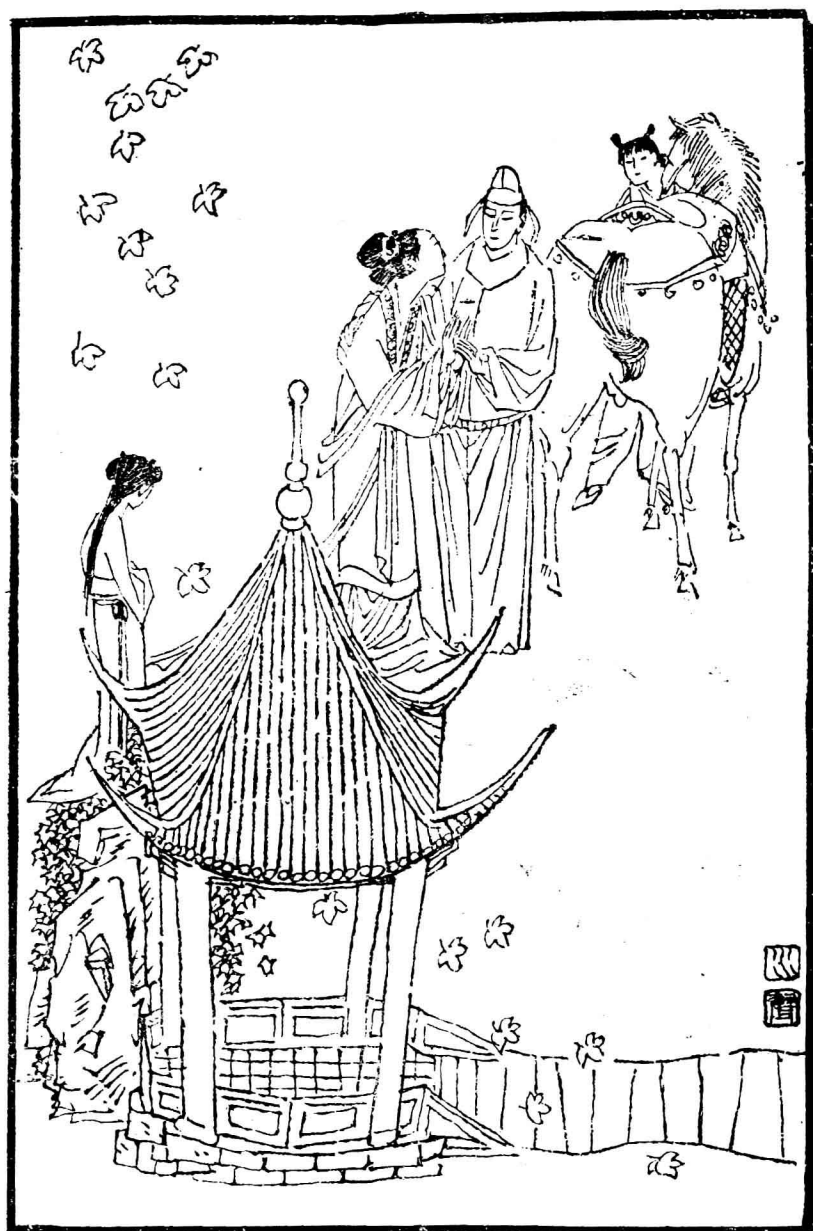
【今譯】

黃昏在長亭話別時，
剛下過一陣驟雨，
寒蟬叫得多麼悲淒。
面對着餞行的筵席，
飲宴全無心緒。
正依依不捨，
船夫已把風帆扯起。
緊緊握着親人的手，
哽噎着竟說不出話語，
只有淚水默默流。
想起那烟波浩渺南國，
陰雲四佈的千里旅途，
怎不讓人心中犯愁！

多情的人們，
自古都為離別傷感，
更何況——
在冷落蕭條的秋天分手。
今夜酒醒以後，
船兒行到何處？
楊柳岸邊，曉風陣陣，
殘月在當頭。
此一去，年復一年，
一切良辰美景，
都化為烏有。
縱然有千萬種柔情，
該向何人傾訴？

【注釋】 ①都門帳飲：在京城門外，設置帳幕宴飲餞行。②凝噎：喉嚨哽塞似的。③那堪：哪能經受得住？④經年：一年又一年。

【賞析】 這首詞運用鋪敘和白描手法，把清秋傷別的感情表現得真摯感人。「念去去」二句和「今宵」三句，雖是行人設想中的行徑之地的景象，但虛景實寫，情景交融，與全詞渾然一體。



鳳 栖 梧

柳 永

佇倚危樓風細細，望極春愁，黯黯生天際①。草色煙光殘照裡，無言誰會憑欄意？擬把疏狂圖一醉②。對酒當歌，強樂還無味。衣帶漸寬終不悔③，爲伊消得人憔悴④。

【今譯】

柔和的東風，
吹過高高的樓台。
黯黯的春愁，
從天邊送來。
碧草輕煙殘陽裡，
默默靠着欄干，
進能理解我的情懷？
我要用狂放昏醉，

把愁悶排遣趕開，
勉強作樂，
心情還是不歡快。
人漸漸地消瘦，
初衷依舊不改。
就是爲她憔悴盡，
我也覺得應該。

【注釋】 ①黯黯：傷心。②疏狂：狂放不羈。圖：求得。③衣帶漸寬：指人越來越瘦。④伊：她。消得：值得。憔悴：瘦弱。

【賞析】 這是一首愛情詞。「衣帶漸寬終不悔，爲伊消得人憔悴」，表現了男主人公對愛情的忠誠。



漁 家 傲

王安石

平岸小橋千嶂抱，揉藍一水縈花草。茅屋數間窗窈窕①。塵不到，時時自有春風掃。

午枕覺來聞語鳥，敲眠似聽朝鷄早②。忽憶故人今總老。貪夢好，茫然忘了邯鄲道③。

【今譯】

群山環抱着小橋，
溪水從橋下流過，
兩岸野花香草。
幾間幽靜的茅屋，
沒有世俗的灰塵，
殷勤多情的春風，
還常來替我打掃。
鳥聲驚醒了午夢，
聽來像雄鷄報曉，

似乎在催我上朝。
斜靠在床榻上，
想起在朝的朋友，
紛紛擾擾的世事，
肯定使他們衰老。
比不上我逍遙自在，
貪婪那美好的春夢，
竟忘了求官那一套。

【作者介紹】 王安石（一〇二一——一〇八六），字介甫，臨川（今屬江西）人。北宋著名政治家、思想家、文學家。

【注釋】 ①窈窕：幽靜美好。②敲眠：斜傾着睡覺。③邯鄲道：典出「枕中記」，這裡指追求官祿。

【賞析】 詞的上片，寫遠離官場後悠閑自適的隱居生活。作者不說春風和暖，怡人心性，却說春風常常為自己服務，顯出詞人超塵絕俗的高尚情懷。



桂 枝 香

王安石

登臨送目，正故國晚秋，天氣初肅①。千里澄江似練，翠峰如簇。征帆去棹殘陽裡，背西風、酒旗斜矗。彩舟雲淡，星河驚起②，畫圖難足。念往昔、繁華競逐，嘆門外樓頭③，悲恨相續。千古憑高對此，漫嗟榮辱。六朝舊事隨流水，但寒烟、衰草凝綠。至今商女，時時猶唱，「後庭」遺曲④。

【今譯】

登高遠眺，
正是金陵晚秋時節，
天氣剛開始清肅。
千里長江，
像一條白色的絲帶，
青翠的遠山，
彷彿箭簇。
江上夕陽殘照，
船兒往來不休。
金陵城裡，
酒招兒到處斜豎。
彩船在天邊浮現，
江洲上白鷺起舞。
縱有高明的畫家，

難把這一切入畫圖。
當年的金陵，
是競比奢侈的國都，
可嘆門外敵兵壓境，
宮內歌舞依然照舊。
亡國悲恨代代沿續，
千年後登高懷古，
空嘆人世盛衰榮辱。
六朝的繁華，
已被流水蕩去，
只有寒烟衰草無際。
直到今日，
達官顯貴們
還欣賞那首亡國曲。

【注釋】 ①肅：清肅、高爽。②星河：天河。③門外樓頭：隋兵已攻到朱雀門外，陳後主還和張麗華在樓頭作樂。④「後庭」遺曲：陳後主創作的「玉樹後庭花」。人稱亡國之曲。

【賞析】 這首懷古詞，上片寫金陵秋景，下片通過揭露六朝統治者的奢侈腐朽，警戒當時的朝廷。

宋詞圖



臨江仙

晏幾道

夢後樓台高鎖，酒醒簾幕低垂。去年春恨却來時。
落花人獨立，微雨燕雙飛。記得小蘋初見，兩重心字羅衣①。琵琶弦上說相思。當時明月在，曾照彩雲歸②。

【今譯】

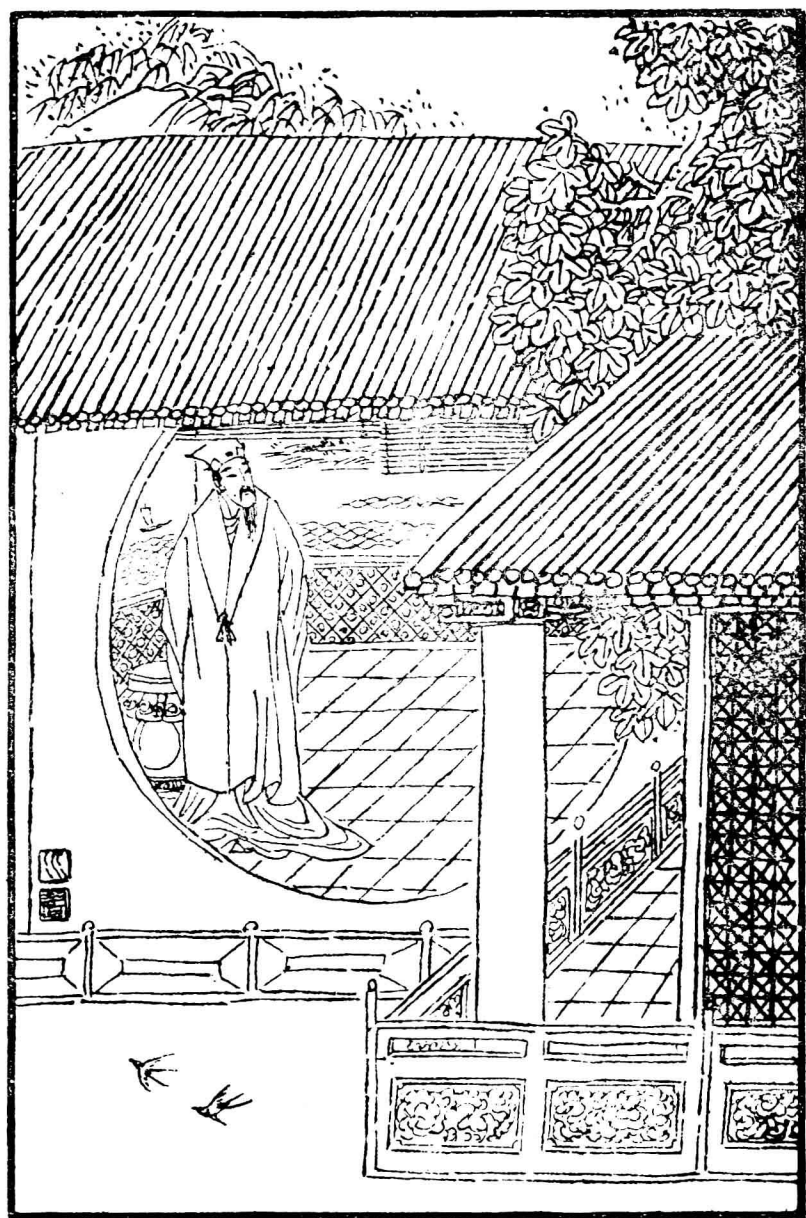
從醉與夢中醒來，
只有簾幕虛掩，
鐵鎖緊閉着樓台。
去年春天的離恨，
今年又上心頭來。
我獨自看着花落，
細雨中雙燕齊飛，
顯得那麼歡快。

我還清晰地記得：
第一次見到小蘋，
她身穿心字羅衣，
顯得那麼輕盈。
她彈起琵琶，
向我傾訴相思情。
當年陪她歸去的明月，
如今依然掛在天空。

【作者介紹】 晏幾道，字叔原，晏殊第七子。

【注釋】 ①心字羅衣：心字香薰過的衣服。②彩雲：比喻小蘋。

【賞析】 這是一首懷舊詞。「落花」二句，既是寫暮春景象，又是用「人獨立」、「燕雙飛」形成對比，反襯出自己的孤苦。深得含蓄之妙。



望江南

蘇軾

春未老，風細柳斜斜。試上超然台上望①，半壕春水一城花，煙雨暗千家。寒食後，酒醒却咨嗟。休對故人思故國，且將新火試新茶②，詩酒趁年華。

【今譯】

春色還沒有衰老，
一陣微風吹來，
楊柳裊裊娜娜。
如果登上超然台，
必定是——
融融春水，滿城百花，
煙雨籠罩着萬戶千家。

送走寒食是清明，
酒醒後，免不了嘆嗟。
不要在老朋友面前，
提起傷心的京城舊事，
還是點燃新火沏杯茶，
飲酒賦詩，要趁好年華。

【作者介紹】 蘇軾（一〇三七——一一〇一），字子瞻，眉山（今屬四川）人。宋代大文學家、書畫家。

【注釋】 ①超然台：在密州（今山東諸城縣），蘇軾修造。②將：用。新火：古代，清明前三天禁火，稱寒食。寒食後所燃之火稱新火。

【賞析】 作者筆下的春景，煙花迷離，濃淡相間，宛如一幅春光煙雨圖，令人賞玩不已。



水調歌頭

蘇軾

明月幾時有？把酒問青天①。不知天上宮闕②，
今夕是何年。我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不
勝寒。起舞弄清影，何似在人間！轉朱閣，低綺
戶，照無眠。不應有恨，何事長向別時圓？人有悲歡
離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。但願人長久，千
里共嬋娟③。

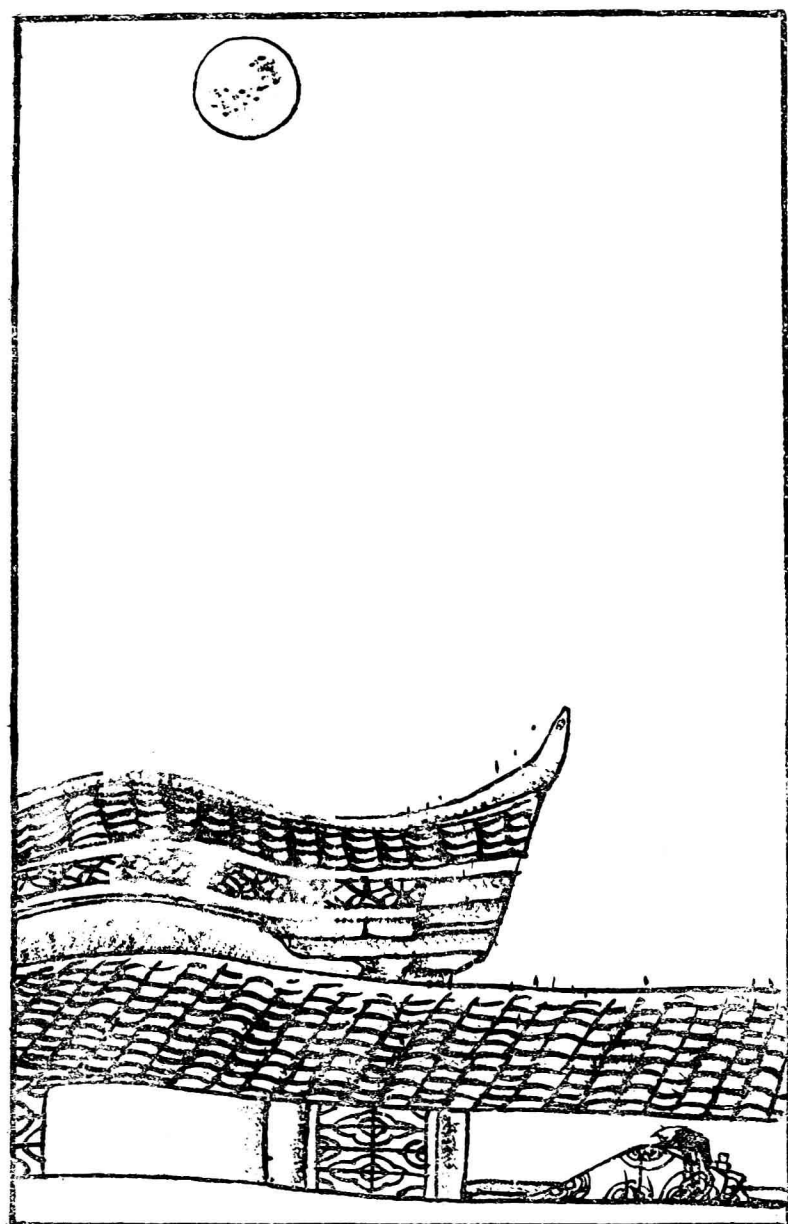
【今譯】

明月從何時出現？
我舉酒詢問蒼天。
不知浩渺的天宮，
今晚是何月何年？
我想乘風回到天上，
又擔心到了月宮，
經受不住孤寒。
只有影子伴著我，
哪裡比得上人間？
明月轉過樓閣，
低低地照進窗戶，

把不眠的人窺探。
明月該不會有嫉恨，
為什麼常常是：
人不團圓它又圓？
人世有悲歡離合，
月亮有陰晴圓缺，
稱心的事自古難全。
只希望人人都平安，
縱然相隔千萬里，
同看明月心相連。

【注釋】 ①把酒：舉起酒杯。②宮闕：宮殿。③嬋娟：美好；相連。

【賞析】 這首詞在文學史上久負盛名。詞的上片，反映了作者既要超脫俗世，又熱愛人間生活的複雜感情。下片望月懷人，表現了作者曠達的胸襟。全詞想像豐富，構思奇妙。



念奴嬌

蘇軾

大江東去，浪淘盡、千古風流人物。故壘西邊，人道是：三國周郎赤壁。亂石穿空，驚濤拍岸，捲起千堆雪。江山如畫，一時多少豪傑。遙想公瑾當年，小喬初嫁了①，雄姿英發。羽扇綸布②，談笑間、強虜灰飛煙滅。故國神遊，多情應笑我，早生華髮。人間如夢，一尊還酹江月③。

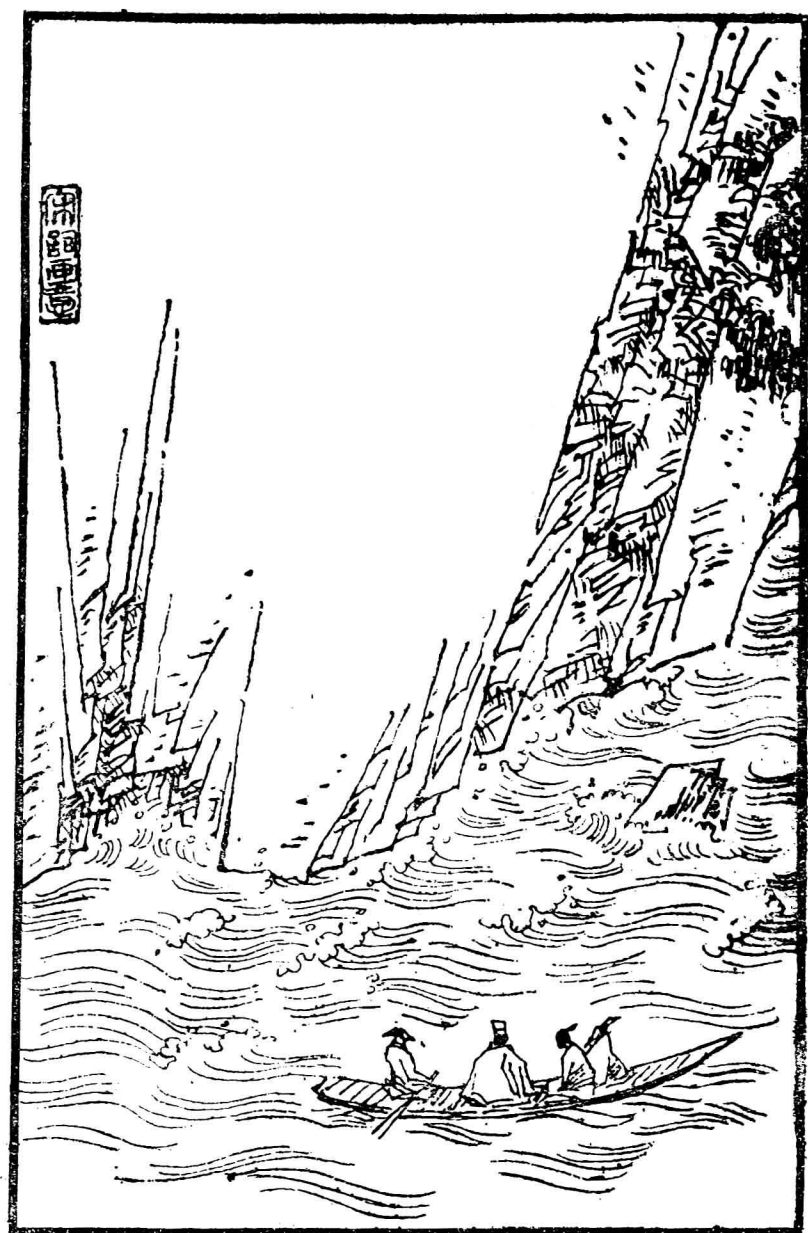
【今譯】

滾滾東去的長江，
把歷史上的英雄人物，
淘洗的淨光。
只有那舊營壘的西邊，
人們說：那是三國時代，
周瑜戰敗曹操的赤壁。
只見峭壁刺破青空，
江水咆哮奔騰；
浪濤撲向陡峭的江岸，
激起浪花兒層層，
又紛紛揚揚灑落江中，
令人魄動心驚。
在這如畫的江山里，
一時匯集了多少英雄。

我彷彿看見：
年輕的周瑜，
戴著青絲頭布，
手搖羽扇，英姿煥發。
談笑之間，
燒毀曹操的無數戰船。
假如周瑜和我相見，
一定笑我多愁善感；
功業還沒有告成，
却已經兩鬢斑斑。
人間就像變幻的夢，
我只能灑酒祭江月，
只有它們永恒無限。

【注釋】①小喬：周瑜的妻子。②綸巾：古代配有青絲帶的頭巾。④酹：把酒澆灑，表示祭奠。

【賞析】這首懷古詞，上片寫赤壁雄奇壯美的景象，下片追懷周瑜的輝煌功績，借以抒發自己老大無成的感嘆。表現希望建功立業的豪壯情懷。



定 風 波

蘇 軾

莫聽穿林打葉聲，何妨吟嘯且徐行①。竹杖芒鞋輕勝馬②。誰怕？一蓑烟雨任平生③。

料峭春寒吹酒醒④，微冷。山頭斜照却相迎。回首向來蕭瑟處⑤，歸去，也無風雨也無晴。

【今譯】

請不要去聽——
風吹密林、
雨打樹葉的響聲，
不妨冒著風雨，
吟詩長嘯慢慢行。
拄著竹杖，
穿著草鞋，
比騎馬還要輕鬆。
風雨中披件蓑衣，

我就可以度過一生。
東風帶著幾分寒氣，
把我從醉中吹醒，
心頭有點微冷。
山頭的夕陽將我迎。
回頭望望來時路，
毅然向前走去，
不管風雨還是晴。

【注釋】 ①吟嘯：低唱高歌。②芒鞋：草鞋。③任：聽憑。④料峭春寒：帶有寒意的東風。⑤蕭瑟處：下雨的地方。

【賞析】 一件遇雨的小事，被作者用來寄托政治上的感慨。「一蓑烟雨任平生」，表現了作者不畏風雨的開朗胸襟。



鷓鴣天

黃庭堅

黃菊枝頭生曉寒，人生莫放酒杯乾。風前橫笛斜吹雨，醉里簪花倒著冠^①。身健在，且加餐，舞裙歌板盡清歡。黃花白髮相牽挽^②，付與時人冷眼看^③。

【今譯】

枝頭綻放著黃菊，
給秋晨帶來微寒。
要得到人生的樂趣，
就不要讓酒杯常乾。
秋風秋雨中吹起長笛，
乘醉給帽上插朵黃菊，
帽兒戴反了也不在意。

幸喜老身依舊健在，
就應該努力加餐飯。
聽聽音樂，看看跳舞，
照樣可得到欣歡。
白頭髮上挽黃菊，
就是讓庸人們冷眼看。

【作者介紹】 黃庭堅（一〇四五——一一〇五），字魯直，自號山谷道人，分寧（今江西修水縣）人。北宋著名文學家。

【注釋】 ①著：戴。②白髮：指老年人、自喻。③時人：世俗之人。

【賞析】 這首抒懷詞，反暗了作者曠放不羈的人格。「風前」二句，寫其疏狂之態，極富形象性。



水調歌頭

黃庭堅

瑤草一何碧，春入武陵溪①，溪上桃花無數，枝上有黃鸝。我欲穿花尋路，直入白雲深處，浩氣展虹霓②。只恐花深裡，紅露濕人衣。坐玉石，欹玉枕，拂金徽③。謫仙何處④？無人伴我白螺杯。我爲靈芝仙草，不爲朱唇丹臉，長嘯亦何爲！醉舞下山去，明月逐人歸。

【今譯】

香草多麼碧綠，
春天來到武陵溪。
溪邊盛開著桃花，
花枝上鳴黃鸝。
我想穿過花林，
尋找世外桃源：
直走到白雲深處，
頓覺胸懷開濶，
浩然正氣化虹霓。
只怕深深花林裡，

花露濕人衣。
坐玉石，靠玉枕，
乘興彈一曲。
李白在何處？
無人陪我飲一杯！
我是靈芝仙草，
不願向人獻媚，
爲什麼要長嘆息！
醉悠悠，下山去，
明月送我歸。

【注釋】 ①武陵溪：用陶淵明《桃花源記》中故事。其地在今湖南常德一帶。②虹霓：彩虹。③金徽：琴徽。用來定琴聲。④謫仙：指李白。

【賞析】 作者雖然嚮往世外桃源，並把它描繪得令人神往，但他最終還是「醉舞下山」，無法解決理想與現實的矛盾，耐人深思。



踏 莎 行

秦 觀

霧失樓台，月迷津渡，桃源望斷無尋處。可堪孤館閉春寒，杜鵑聲裡斜陽暮。驛寄梅花，魚傳尺素①，砌成此恨無重數。郴江幸自繞郴山②，爲誰流下瀟湘去。

【今譯】

濃霧隱沒了樓台，
朦朧的月夜，
看不見渡船；
望穿雙眼也找不到
令人嚮往的桃花源。
我獨自住在旅舍，
受不住早春的清寒。
又聽到，杜鵑叫聲淒切，

眼前夕陽慘淡。
一封封書信，
砌成無數重幽怨。
郴江啊郴江，
你本來繞著郴山，
爲什麼現在丟下我，
獨自流向瀟湘？

【作者介紹】 秦觀（一〇四九——一一〇〇），字少游，高郵（今屬江蘇）人。蘇門四學士之一。宋代著名詞人。

【注釋】 ①「驛寄」二句，指收到書信。②郴江：即郴水，在今湖南郴州市郊。

【賞析】 這首詞，借淒清的春夜景象，傾吐個人遭貶時的苦悶與幽怨。結尾二句，用郴江不甘寂寞而流向遠方，反襯個人身不由己的處境，是歷來傳誦的名句。



點 絳 唇

秦 觀

醉漾輕舟，信流引到花深處①。塵緣相誤②，無計花間住。煙水茫茫，千里斜陽暮。山無數，亂紅如雨③，不記來時路。

【今譯】

醉悠悠蕩出小舟，
任船兒載著我，
在百花深處漫遊。
是塵世把我耽誤，
無法在花間常留。

烟水茫茫無邊，
晚霞望不見盡頭。
群山裡花雨紛紛，
忘記了來時路途。

【注釋】 ①信流：任隨船兒漂流。②塵緣：紛煩的世事。③亂紅：落花。

【賞析】 這首詞，反映了作者暫時擺脫紛煩世事以後的愉悅心情。下片的景色描寫，體現了作者詞風清麗的特點。「亂紅如雨」，聯想巧妙。



鵲橋仙

秦觀

纖雲弄巧，飛星傳恨，銀漢迢迢暗度^①。金風玉露一相逢^②，便勝却人間無數^③。
柔情似水，佳期如夢，忍顧鵲橋歸路。兩情若是久長時，又豈在朝朝暮暮！

【今譯】

雲霞點綴著天宇，
銀河隔開了牛郎織女，
只有流星替他們傳消息。
七月初七的夜晚，
他們才在鵲橋相會。
玉露晶瑩，金風習習，
在這清爽的秋夜團圓，

超過塵俗夫妻多少倍！
相思之情，像水一樣柔美。
真的見了面，
又彷彿是在夢裡。
怎忍心匆匆離去？
如果兩人真誠相愛，
又何必時時刻刻在一起！

【注釋】 ①銀漢：銀河。迢迢：遙遠。②金風玉露：秋風和白露。
③勝却：勝過，超過。

【賞析】 這首詞，描寫手法新穎，讚美了牛郎織女的真正愛情。結尾二句，表達了作者對理想愛情的堅貞追求。



搗練子

賀 鑄

砧面瑩①，杵聲齊，搗就征衣淚墨題②。寄到玉關應萬里，戍人猶在玉關西③。

【今譯】

砧面光滑砧面平，
手拿木杵搗征衣。
打好包裹寫封套，

淚水和著墨水題。
寄到玉門關路遙萬里，
親人還在玉門關西。

【作者介紹】 賀鑄（一〇五二——一一二五），字方回。原籍山陰（今浙江紹興市），移居衛州（今河南汲縣）。因蘇軾舉薦，棄武習文，成為北宋後期著名詞人。

【注釋】 ①砧：指搗衣石。②搗就：把衣服捶平整。淚墨題：用和著淚水的墨寫封套。③玉關：玉門關。在今甘肅敦煌縣西南。

【賞析】 這首詞，寫少婦懷念戍邊的親人。語言通俗淺顯，感情真摯，和民間詞在風格上一致。



青 玉 案

賀 鑄

凌波不過橫塘路^①，但目送，芳塵去。錦瑟華年誰與度^②？月橋花院，瑣窗朱戶，只有春知處。飛雲冉冉蘅皋暮^③，彩筆新題斷腸句。試問閒情都幾許？一川烟草，滿城風絮，梅子黃時雨。

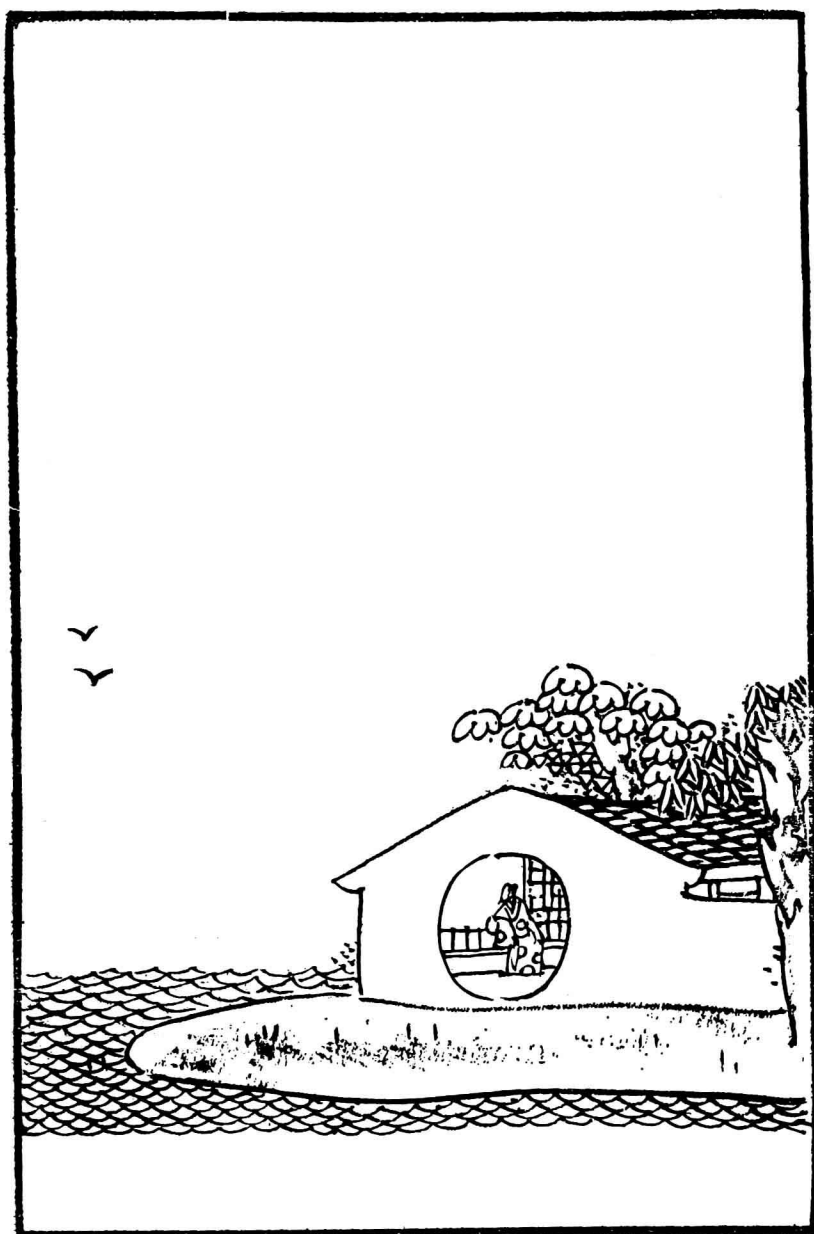
【今譯】

美人從不踏進橫塘，
只能目送著你，
消失在遠方。
誰和你共度青春年華？
明月、小橋、花滿園，
雕梁畫棟的深院，
只有關不住的春風，
年年去給你作伴。
暮雲籠罩芳草洲，

滿腹的才華，
新近只寫寫相思苦。
要問我——
閒散的愁情有多少？
那滿川的碧草烟霧，
滿城飄動的柳絮，
令人生厭的梅雨，
都帶著我的愁緒。

【注釋】 ①橫塘：在蘇州城外，賀鑄有別墅在此。②錦瑟華年，瑟：一種彈撥樂器、有二十三弦，或二十五弦：「錦瑟華年」是說她年紀二十來歲。③冉冉：流動的樣子。蘅皋：近水的高地。

【賞析】 這首詞主要表現作者閑居生活的苦悶。結尾三句，以江南四、五月間常見的幾種自然景象喻愁，新穎貼切。



半 死 桐

賀 鑄

重過閶門萬事非①，同來何事不同歸②？梧桐半死清霜後，頭白鴛鴦失伴飛。原上草，露初晞③，舊栖新壠兩依依④。空床臥聽南窗雨，誰復挑燈夜補衣！

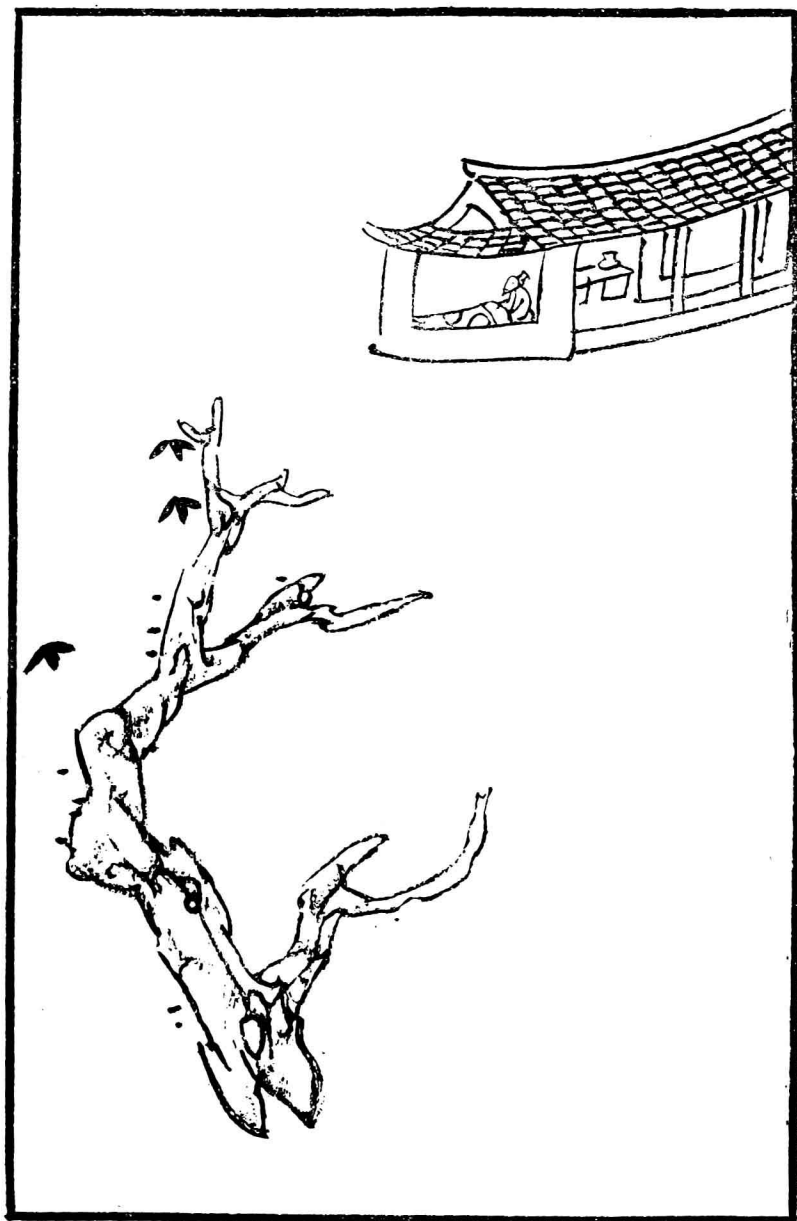
【今譯】

我重新從閶門路過，
一切和從前兩個天地。
爲什麼當年我們同來，
却沒有一同回去？
半死的梧桐遇到秋霜，
實指望夫妻白頭偕老，
想不到你丟下我先去！
人生就像草上的露水，

剎時就被晒得無踪迹。
往昔的舊居，
眼前的新墳，
引起我多少回憶！
望着空空的臥床，
聽着窗外的風雨，
再無人深夜挑燈，
爲我補衣！

【注釋】 ①閶門：蘇州有名的城門。萬事非：一切情況都與從前不同了。②何事：爲什麼。③晞：乾掉、被晒乾。④新壠：新墳。依依：留戀，不忍分離。

【賞析】 這是一首悼亡詞。「梧桐」二句和「空床」一句，運用比興手法，表現作者對亡妻的無限深情。「誰復」一句憶舊，更催人淚下。



鹽 角 兒

晁補之

開時似雪，謝時似雪，花中奇絕。香非在蕊，香非在萼^①，骨中香徹。占溪風，留溪月，堪羞損、山桃如血^②。直饒更疏疏淡淡^③，終有一般情別。

【今譯】

開放的時候，像雪，
凋謝的時候，像雪，
花中唯有梅花高潔。
你的芳香，
不在花蕊，
也不在花萼，
在你的錚錚鐵骨裡。

你獨占一灣小溪，
風月是你的伴侶，
羞得鮮紅的山桃花，
沒有容身之地。
再加上——
你那疏淡的身姿，
終究別有一種情味。

【作者介紹】 晁補之（一〇五三——一一一〇），字無咎，巨野（今屬山東）人。曾作過小官，後歸隱鄉里。

【注釋】 ①萼：花的外托。②羞損：羞壞。③直饒更：雖然，儘管。

【賞析】 作者盛讚梅花奇絕的品格，——不在濃艷芳香，而在疏淡傲雪，其實是爲了顯示自己人品的高潔。



菩 薩 蠻

趙令時

輕鷗欲下春塘浴，双双飛破春烟綠。兩岸野薔薇，
翠籠薰綉衣①。 憑船閑弄水②，中有相思意。憶
得去年時，水邊初別離。

【今譯】

輕捷悠閑的白鷗，
想落進春塘洗浴。
双双飛來飛去，
弄破春烟的碧綠。
塘邊綻放的薔薇，
映襯她的綉衣。

她懶懶地靠在船邊，
撥弄着池中春水。
蕩着輕波的水中，
有她相思的情意；
記得去年這個時候，
兩人在這兒分離。

【作者介紹】 趙令時，字景旼，生卒年不詳。宋王朝的宗室。與蘇軾交往較密切。

【注釋】 ①翠籠薰綉衣：是說兩岸的薔薇花發出香氣，好像爲她薰衣。薰籠：一種竹制的薰烘衣服的用品。綉衣：婦女穿的衣服。②憑船：依靠着船。

【賞析】 「双双飛破春烟綠」一句，用白鷗成双，比翼齊飛，反襯人的孤獨寂寞；一個「破」字，勾起思念之情綿綿，既點明春綠無邊，又暗含人凝眸望春綠的愁思以及對双飛的白鷗的羨慕之情。



卜 算 子

王 觀

水是眼波橫^①，山是眉峰聚。欲問行人去哪邊？
眉眼盈盈處^②。才始送春歸，又送君歸去^③。若
到江南趕上春，千萬和春住。

【今譯】

水像姑娘的眼波那樣晶瑩，
山像美女的蛾眉一般黛綠。
要問友人到哪裡去？
他去的地方，山水秀麗。

剛送走美麗的春天，
又要送你遠離，
如果你追上了江南春色，
請千萬和春住一起。

【作者介紹】 王觀，字通叟，如皋（今屬江蘇）人，生卒年不詳。
進士出身，北宋後期詞人。

【注釋】 ①眼波：像水波一樣柔媚的眼神。②盈盈：美好。③君：
指作者的朋友鮑浩然。

【賞析】 這是一首送別詞。爲了不使朋友在臨別之際產生孤獨感，
作者把江南的山水描繪成嫵媚動人的美女，並祝願朋友永遠和春天在一
起。立意新穎。



虞美人

舒 亶

芙蓉落盡天涵水①，日暮滄波起。背飛雙燕貼雲寒，獨向小樓東畔倚欄看。浮生只合樽前老②，雪滿長安道。故人早晚上高台，贈我江南春色一枝梅。

【今譯】

芙蓉凋敗是秋天，
長空像水洗過一般。
黃昏風浪起，
燕子結伴向南飛，
貼着寒雲端。
登上小樓東畔，
獨倚欄干送歸燕。

這苦難的人生，
只能在酒杯裡度完，
京城處處多艱難。
登高遠望的親人啊，
請寄一枝報春的梅花，
安慰我對故鄉的懷念。

【作者介紹】 舒亶，字信道，明州慈溪（今屬浙江）人，生卒年不詳，與蘇軾同時代。

【注釋】 ①芙蓉：即木芙蓉，落葉灌木或小喬木。天涵水：水天相接。涵：包容。②浮生：人生。合：應該。樽：酒具。

【賞析】 這是一首悲秋詞。表現了作者羈留京城，鬱鬱不得志的失意心情。



惜 分 飛

毛 滂

淚濕欄干花著露，愁到眉峰碧聚。此恨平分取①，
更無言語空相覷②。斷雨殘雲無意緒，寂寞朝朝
暮暮。今夜山深處，斷魂分付潮回去。

【今譯】

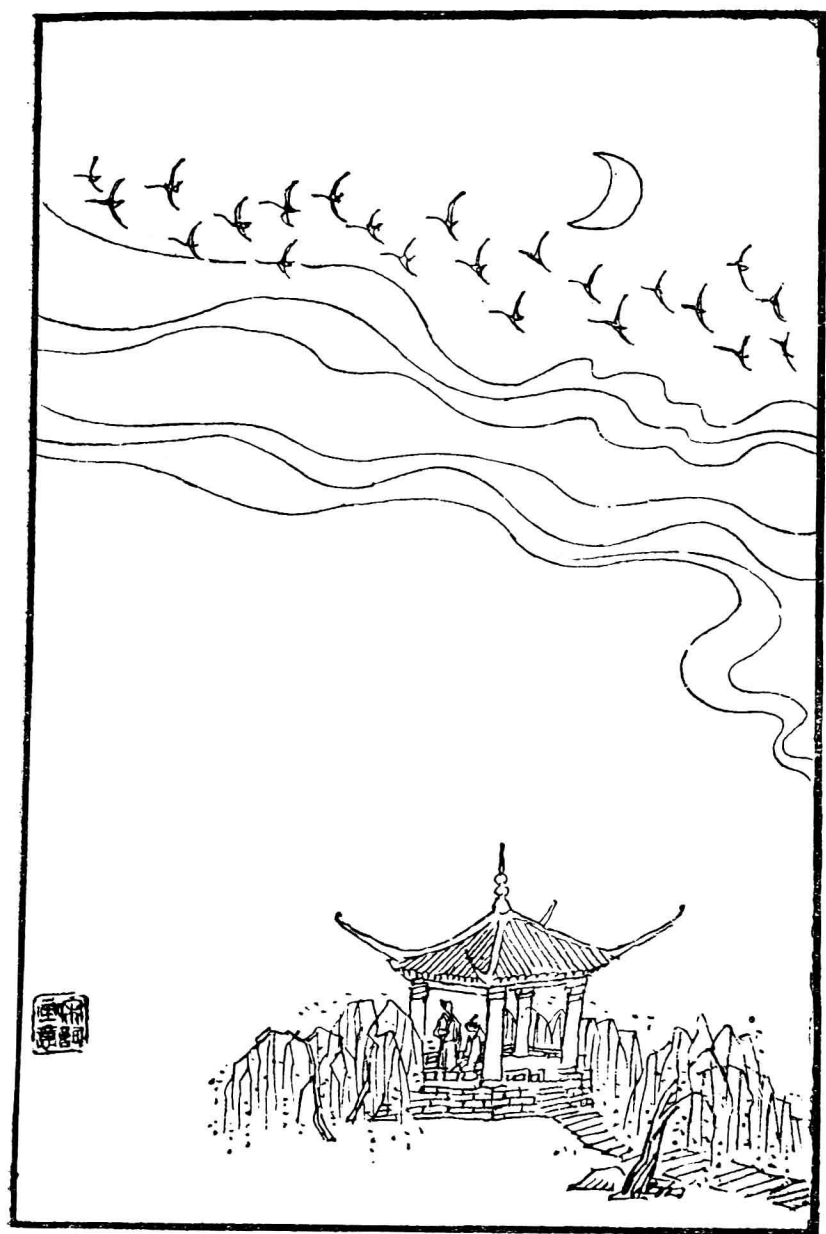
淚水滴濕了欄干，
花兒含露帶愁顏，
遠山如同翠眉，
也含愁不展。
這離恨啊，
花分了一半，
山分了一半，
不能用言語訴說，

只是默默相看。
雨後天晴，
殘雲舒捲，
心緒更難堪，
寂寞早晚將我伴。
今夜行到山深處，
滿懷愁苦，
托潮水帶回家園。

【作者介紹】 毛滂，字澤民，江山（今屬浙江）人，生卒年不詳。
和蘇軾同時代。

【注釋】 ①平分取：各分一半。②空相覷：只是互相注目。

【賞析】 這是一首贈別詞。詞的上片，不說人爲離別凝愁，而說花、
山替人傷心，爲人分愁，別有一番新意。



洞仙歌

李元膺

雪雲散盡，放曉晴池院，楊柳於人便青眼①。更風流多處②，一點梅心，相映遠，約略顰輕笑淺③。一年春好處，不在濃芳，小艷疏香最嬌軟。到清明時候，百紫千紅，花正亂，已失春風一半。早占取韶光共追遊，但莫管春寒，醉紅自暖。

【今譯】

雲散，雪停，
池院的早晨，
天氣剛放晴，
楊柳就綻出新綠，
對人如此多情。
更有美妙處——
幾點含苞的梅花，
遠遠地襯映。
像是輕皺眉頭，
又微微帶着笑容。
一年最好的春光，
不在百花香濃，

幾朵報春的小花，
幾縷淡淡的清香，
才是春的芳齡。
到清明時候，
百花齊放，
萬紫千紅，
春已過了半生，
應早早地占有，
春的大好年華，
不要理睬春寒，
醉心春天的人，
心中自會暖融融。

【作者介紹】 李元膺，東平（今屬山東）人，生卒年不詳，北宋末期任南京教官。

【注釋】 ①青眼：表示喜愛。②風流：超逸美妙。③約略：似乎，好像。顰輕笑淺：美女嫵媚動人之貌。顰：皺眉。

【賞析】 這首詞讚美早春的絕妙。詞人欣賞梅柳間的春意，因為她能給人們帶來生機。通篇立意新穎，別具一格。「小艷疏香最嬌軟」一句，動人之至，神韻含盡。



賣花聲

張舜民

木葉下君山^①，空水漫漫。十分斟酒斂芳顏。不是渭城西去客，休唱陽關^②。醉袖撫危欄，天淡雲閑。何人此路得生還？回首夕陽紅盡處，應是長安^③。

【今譯】

落葉紛紛飄下君山，
長空湖水茫茫無邊。
歌女收起臉上笑容，
替我把酒斟滿。
我不是去西方大漠，
請不要給我唱《陽關》。

醉倚着樓頭的欄干，
天高雲正閑。
遭受貶謫的人，
有幾個能夠生還？
回望晚霞絢麗的西天，
汴京城應該在那邊。

【作者介紹】 張舜民，字芸叟，邠州（今陝西彬縣）人，生卒年不詳。宋哲宗時做過監察御史，曾兩次遭受貶謫。

【注釋】 ①君山：在洞庭湖中。②陽關：即《陽關三疊》，根據王維《渭城曲》譜成。③長安：借指宋都城汴京。

【賞析】 這首詞是作者貶官郴州、途經岳陽時寫的。「不是渭城西去客」二句，感嘆不幸，極其沉痛。



柳 梢 青

僧仲殊

岸草平沙，吳王故苑^①，柳裊煙斜^②。雨後寒輕，
風前香軟，春在梨花。行人一棹天涯，酒醒處、
殘陽亂鴉。門外秋千，牆頭紅粉，深院誰家？

【今譯】

青草連着沙岸，

柳絲輕拂炊煙。

這就是——

吳王當年的宮苑！

雨後陣陣輕寒，

微風送來縷縷清香，

是梨花喚來春天。

小舟伴我到天涯，

酒醒時，夕陽照群鴉。

門外一架秋千，

牆頭點點紅花，

這深宅小院是誰家？

【作者介紹】 僧仲殊，本名張揮，安州（今河北安新縣）人。進士出身，後出家為僧，居杭州寶月寺，和蘇軾有交往。

【注釋】 ①吳王故苑：指春秋時吳王的宮殿林苑。②裊：飄拂。

【賞析】 這是一首弔古詞。「殘陽亂鴉」、「深院誰家」二句，僅以眼前景象，道盡人世滄桑。



卜 算 子

李之儀

我住長江頭，君住長江尾。日日思君不見君，共
飲長江水。此水幾時休？此恨何時已？只願君心
似我心，定不負相思意。

【今譯】

我住在長江源頭，
你住在長江下游。
天天盼你難見你，
喝的同是一江水。

長江幾時枯？
相思幾時畢？
但願你心似我心，
莫負我的相思意。

【作者介紹】 李之儀，字端叔。無棣（今屬山東）人。宋神宗時做過樞密院編修官。

【賞析】 這首詞仿照民歌的格調，寫姑娘對情人的一片真摯之情。「日日」二句，用飲水思人，巧妙地表達了姑娘對男友的思念。下片四句，是姑娘的設想之詞，反映了她對愛情的忠貞。



菩 薩 蠻

魏夫人

溪山掩映斜裡里，樓台影動鶯鶯起。隔岸兩三家，出牆紅杏花。綠楊堤下路，早晚溪邊去。三見柳綿飛，離人猶未歸。

【今譯】

小溪環抱着青山，
鶯鶯在水裏戲游，
樓台披上了晚霞。
對岸三兩戶人家，
牆頭幾朵紅杏花。
綠楊堤下的小路，

一直通向天涯。
我早晚都去溪邊，
看着柳花隨風飄，
勾起我思緒萬千。
丈夫離家已經三年，
還不見他回還。

【作者介紹】 魏夫人，宋徽宗時宰相曾布的妻子。襄陽（今湖北襄樊市）人。

【賞析】 這是一首閨情詞。讀這首詞，人們彷彿看見：一位深閨少婦，站在堤畔，盼望丈夫歸來的情影。



蝶 戀 花

周邦彥

月皎驚鳥栖不定，更漏將闌①，輾轉牽金井。喚起兩眸清炯炯，淚花落枕紅綿冷。執手霜風吹鬢影，去意徊徨②，別語愁難聽。樓上闌干橫斗柄③，露寒人遠鷄相應。

【今譯】

月色多麼明亮，
擾得烏鵲栖息不定。
壺漏快要滴完，
輾轉汲水的響聲，
把要上路的人喚醒。
只見她兩眼淚盈盈，
淚水滴落紅綿枕，
讓人淒冷。

手拉手兒話別情，
霜風吹動她的鬢影。
難捨難分的時刻，
告別的話兒不忍聽。
斗柄斜掛在樓邊，
遠近雄鷄報曉，
身披清露上路程。

【作者介紹】 周邦彥（一〇五六——一一二一），字美成，錢塘（今浙江杭州市）人。北宋末年大詞人。

【注釋】 ①更漏：古時計時器。闌：殘盡。②徊徨：徬徨不定。③「樓上」句：斗柄斜掛樓頭，夜色將盡。

【賞析】 這首詞，題為早行。上片寫未行前情狀；下片寫話別情景。「喚起兩眸」二句，道出恩愛難捨之情綿綿。柔情蜜意，體會至深。



蘇 幕 遮

周邦彥

燎沈香^①，消溽暑^②。烏雀呼晴，侵曉窺檐語。
葉上初陽乾宿雨^③，水面清圓，一一風荷舉。 故
鄉遙，何日去？家住吳門，久作長安旅^④。五月漁郎
相憶否？小楫輕舟，夢入芙蓉浦^⑤。

【今譯】

點燃名貴的沈香，
驅散悶熱的濕氣。
烏雀在屋檐喳喳叫，
報告天晴的消息。
朝陽晒乾葉上雨水，
荷葉圓圓一池碧。
一陣風兒吹過來，
朵朵荷花亭亭玉立。

故鄉遙遠何時歸？
家住蘇州城，
却長久流落京城裏。
五月時節，
漁郎是否把我提起？
夢中駕一葉扁舟，
蕩入荷花塘裏。

【注釋】 ①燎：燒。沈香：一種有香氣的木料。②溽：潮濕。③宿雨：夜裏的雨水。④長安：借指宋都城汴京。⑤芙蓉浦：開滿荷花的河港。芙蓉，荷花的別名。

【賞析】 「葉上」三句，寫雨後荷花亭亭玉立，珠滾葉擺，不假雕飾，極富情韻。



訴衷情

万俟詠

一鞭清曉喜還家，宿醉困流霞^①。夜來小雨新霽^②，雙燕舞風斜。山不盡，水無涯，望中賒^③。送春滋味，念遠情懷，分付楊花。

【今譯】

鞭聲在晨曦中迴蕩，
心兒早已飛到故鄉。
帶着醉意匆匆趕路，
昨夜的小雨已歇停，
成對的春燕舞東風。
山重重，水無邊，

故鄉望不見。
送春的滋味，
思家的心情，
寄託漫天的楊花，
先替我帶回家。

【作者介紹】 万俟詠，字雅言。生卒年不詳，北宋著名詞人。

【注釋】 ①宿醉：隔夜的醉意。流霞：仙酒。②霽：天晴。③賒：渺茫。

【賞析】 這首詞以細膩的筆調，描述遊子歸心似箭的心情。「送春」三句，寫遊子旅途寂寞，只好託物寄情，尤覺真切。



憶 少 年

曹 組

年時酒伴①，年時去處②，年時春色。清明又近也，却天涯爲客。念過眼光陰難再得③，想前歡、盡成陳迹。登臨恨無語，把欄干暗拍。

【今譯】

我來到去年歡聚的地方，
春色也和去年的一樣。
去年的那些酒伴啊，
又是臨近清明節，
你們却遠在他鄉！
從眼前消逝的光陰，

再也難以找回；
想想從前的歡樂，
全都變成了記憶。
登臨遠望愁無語，
只把欄干暗自拍。

【作者介紹】 曹組，字元寵，陽翟（今河南禹縣）人。生卒年不詳，北宋末期作家。

【注釋】 ①年時：去年、從前。②去處：到過的地方。③念：思量。

【賞析】 這是一首懷人之作。但作者並沒有直接表露懷念之情，而是重在描寫舊地重遊時的孤獨感。手法新穎。



好事近

廖世美

落日水溶金，天淡暮煙凝碧。樓上誰家紅袖①？
靠欄干無力。鴛鴦相對浴紅衣，短棹弄長笛②。
驚起一雙飛去，聽波聲拍拍。

【今譯】

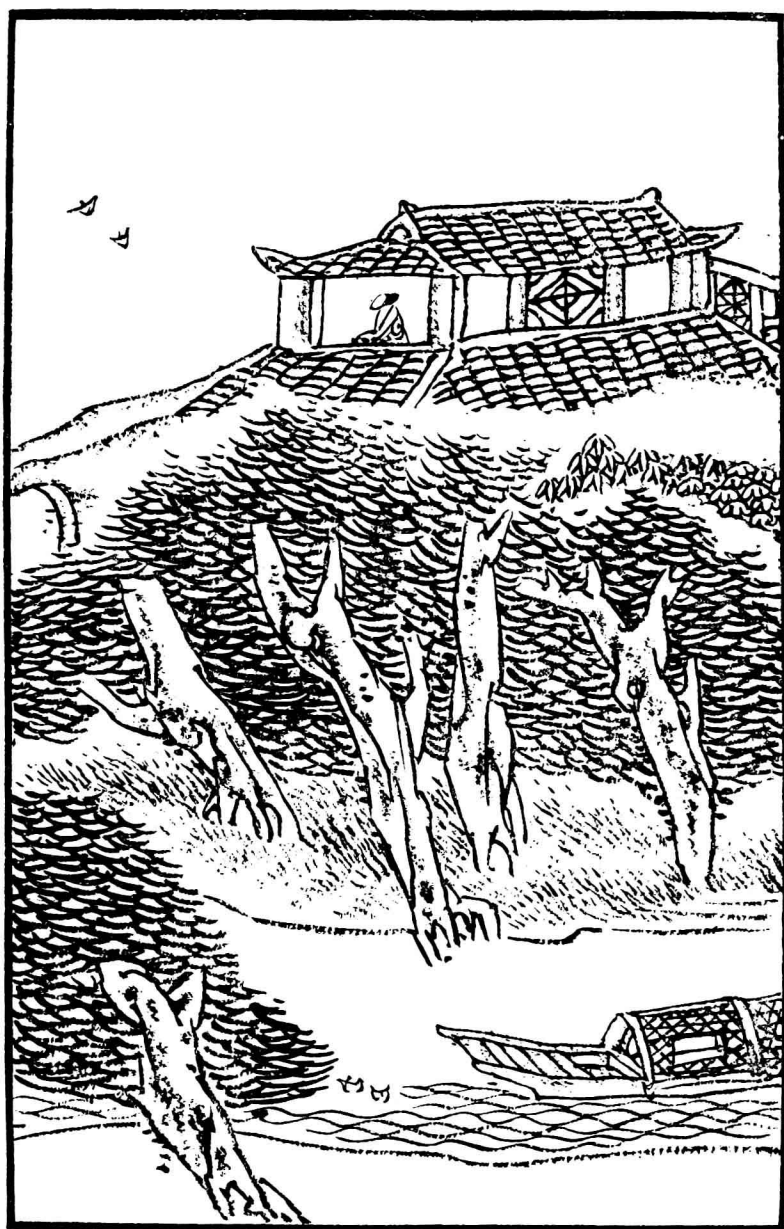
夕陽給水面鍍上金輝，
薄霧像輕柔的幕帷。
樓上誰家的少婦，
依着欄干凝神思慮？

一對鴛鴦在水中遊戲，
小船上有人吹響長笛。
驚得鴛鴦雙雙飛去，
教人多麼惋惜。

【作者介紹】 廖世美，宋詞人，生平事迹不詳。

【注釋】 ①紅袖：指少婦。②短棹：小船。

【賞析】 這是一首閨怨詞。黃昏時，水面金光燦爛，鴛鴦戲水，長笛弄晚，令人賞心悅目。忽然，鴛鴦被笛聲驚散，雙雙飛去。她賴以得到慰藉的境界破滅了，伴陪着她的又是迷惘和孤獨。



一 剪 梅

李清照

紅藕香殘玉簟秋①。輕解羅裳，獨上蘭舟②。雲中誰寄錦書來③？雁字回時，月滿西樓。花自飄零水自流。一種相思，兩處閒愁。此情無處可消除，才下眉頭，却上心頭。

【今譯】

紅蓮凋謝的時候，
風兒涼嗖嗖。
換下薄薄的羅衣，
獨自坐船出遊。
誰能託付大雁，
把家書送到——
明月映照的西樓？

落花追逐着流水，
水兒長流不回頭。
一種相思情，
兩地人憂愁。
惱人的相思趕不走，
眉兒剛剛舒展，
它又湧上心頭。

【作者介紹】 李清照（一〇八四——約一一五一），號易安居士。歷城（今山東濟南市）人。宋代著名女詞人。

【注釋】 ①玉簟：精美的席子。玉簟秋：竹席已經感到涼意。②蘭舟：船的美稱。③誰：實指作者的丈夫趙明誠。

【賞析】 這首詞表達了作者對丈夫的真摯愛情。「此情」三句，寫相思情，由表入裏，絕妙傳神。



聲 聲 慢

李清照

尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。乍暖還寒時候，最難將息①。三杯兩盞淡酒，怎敵他、晚來風急！雁過也，正傷心，却是舊時相識。

滿地黃花堆積，憔悴損，如今有誰堪摘？守著窗凡，獨自怎生得黑！梧桐更兼細雨，到黃昏、點點滴滴。這次第②，怎一個愁字了得③！

【今譯】

心中不知道丟掉了什麼，
我不斷地尋覓、尋覓。
只感到周圍一片空寂，
止不住愁悶、淒涼、悲戚。
這忽冷忽熱的天氣，
最難讓人調養、休息，。
三兩杯淡酒，
抵不住晚秋的寒氣。
正在我傷心的時候，
從前捎過信的大雁，
從長空悠然飛去。

滿院盛開的黃菊，
也只能任其凋萎，
我飽經憂患人憔悴，
哪有心思摘取？
獨自守著孤窗，
不知怎樣捱到天黑。
黃昏好不容易降臨，
却又是秋雨打梧桐，
滴滴答答如人落淚。
這般光景，
怎能用一個愁字說過去！

【註譯】 ①將息：保養。②次第：情形、景況。③了得：概括。

【賞析】 這是李清照流落江南時的作品。起首三句，連用七個疊字，反映了作者飽受流離顛沛生活時憂慮重重的精神境界。全詞以鋪敘手法寫景，增強了抒情氣氛。



醉 花 陰

李清照

薄霧濃雲愁永晝^①，瑞腦消金獸^②。佳節又重陽，
玉枕紗厨^③，半夜涼初透。東籬把酒黃昏後，有暗香
盈袖。莫道不銷魂^④，簾捲西風，人比黃花瘦。

【今譯】

從早到晚，
霧濛濛，雲不散，
讓人整日發愁，
如銅爐裏香煙悠悠。
又是重陽佳節，
半夜涼氣初上，
穿透紗帳，

一人獨處夠淒涼。
對菊飲酒，花兒作伴，
直到黃昏以後，
幽香滿襟袖。
誰說別離不寂苦，
西風掀動簾兒，
人比菊花還清瘦。

【注釋】 ①永晝：長長的白天。②瑞腦：香料名。金獸：銅香爐。
③玉枕：瓷枕。紗厨：紗罩。④銷魂：愁苦、悲傷。

【賞析】 丈夫在外作官，清照寫此詞以寄相思之情。先寫白日無聊、佳節思親。結尾三句，用「莫道」二字輕輕宕開，泛寫離情；接著用一個生動逼真的比喻，描繪了多情善感的自我形象。情深詞苦，古今共賞。



鳳凰台上憶吹簫

李清照

香冷金猊^①，被翻紅浪，起來慵自梳頭^②。任寶奩塵滿，日上簾鉤。生怕離懷別苦，多少事、欲說還休。新來瘦，非干病酒^③，不是悲秋。休休！這回去也，千萬遍陽關^④，也則難留。念武陵人遠，煙鎖秦樓。惟有樓前流水，應念我、終日凝眸^⑤。凝眸處，從今又添，一段新愁。

【今譯】

熏爐中的香已經熄滅，
掀起錦被，
起來懶得梳頭。
任隨鏡奩上落滿灰塵，
太陽慢慢地升上簾鉤。
最怕離別的痛苦，
多少心事，
想說又難開口。
近來人也變瘦，
既和飲酒無關，
也不是因為悲秋。

人已遠去，
我毫無辦法，
千萬遍《陽關曲》，
也難把他挽留。
他遠在武陵溪畔，
我一人獨居妝樓，
只有樓前的流水，
同情我整天凝眸。
思念啊思念，
從今又添一種新愁。

【注釋】 ①金猊：狻猊形的銅香爐。狻猊：傳說中的一種猛獸。②慵自：懶得。③非干：不關。④陽關，即《陽關三疊》，送別的曲子。⑤凝眸：注視。

【賞析】這是一首別情詞。它表現了詞人在丈夫離家以後所產生的寂寞孤獨感以及對丈夫的無比眷戀。



水調歌頭

葉夢得

霜降碧天靜，秋事促西風^①。寒聲隱地初聽，中夜入梧桐。起瞰高城回望，寥落關河千里，一醉與君同。迭鼓鬧清曉^②，飛騎引雕弓。歲將晚，客爭笑，問衰翁^③：平生豪氣安在？走馬爲誰雄？何似當筵虎士^④，揮手弦聲響處，雙雁落遙空。老矣真堪愧！回首望雲中。

【今譯】

秋霜洗淨了長空，
秋事催喚起西風。
起初只覺得涼意，
夜半已吹打着梧桐。
登上城頭環望，
千里大地秋光冷，
醉心秋色與君同。
更鼓催開了黎明，
客人飛馬挽雕弓。
我快到衰暮之年，

大家爭相問我：
「你平生豪氣滿懷，
揮戈催馬多英雄。
爲什麼習武場上，
現在不見你身影？
不像席間的勇士，
揚手弓弦一響，
雙雁墜下遠空！」
人到老年真慚愧，
只能回頭望邊城。

【作者介紹】 葉夢得（一〇七七——一一四八），字少蘊，蘇州（今江蘇市名）人。著名詞人兼詩論家。

【注釋】 ①秋事：秋季農事。②迭鼓：接連不斷的鼓聲。③衰翁：老頭，即作者。④當筵虎士：指赴宴的勇士。

【賞析】 這是一首抒懷詞。作者人老心不老，身不能親臨前線，但心却時時掛念邊關。大有「烈士暮年，壯心不已」的感慨。



點 絳 唇

葉夢得

縹緲危亭①，笑談獨在千峰上。與誰同賞，萬里橫煙浪。老去情懷，猶作天涯想②。空惆悵！少年豪放，莫學衰翁樣。

【今譯】

雲中小亭高聳，
獨自登上千峰頂，
笑世人：誰和我，
共賞萬里雲海奇景？
人老雄心未減退，
還想在疆場馳騁。

無奈歲月蹉跎，
空留下滿腹惆悵。
青年人朝氣蓬勃，
應及早建功立業，
千萬不要像我這樣。

【注釋】 ①危亭：高處的亭子。②天涯想：立功的念頭。

【賞析】 這首詞，上片寫景，下片抒情。作者雖然為自己老大無成而惆悵，但他並不氣餒，而是寄希望於後來的年輕人。



臨江仙

陳與義

憶昔午橋橋上飲^①，坐中多是豪英。長溝流月去無聲。杏花疏影裡，吹笛到天明。二十餘年成一夢，此身雖在堪驚。閑登小閣看新晴^②。古今多少事，漁唱起三更。

【今譯】

想起午橋莊的飲宴生活，
座中多是豪傑英雄。
一灣流水送明月，
夜色多麼寧靜！
疏散的杏花林裏，
吹起長笛到天明。
二十多年的人世滄桑，

彷彿是一場惡夢。
人雖然健在，
世事叫人心驚。
閑來登上小閣，
看看雨後的夜空。
古往今來的多少變化，
全爲漁夫的夜半歌聲。

【作者介紹】 陳與義（一〇九〇——一一三九），字去非，號簡齋，洛陽（今屬河南）人。南宋初年曾任副宰相。

【注釋】 ①午橋：即午橋莊，在洛陽。②新晴：雨後初晴的夜色月景。

【賞析】 這首詞以憶舊的方式寄托了對人世滄桑巨變的感慨。「長溝」三句，憶昔日豪興，令人無限神往。「古今」二句，寫今日的感嘆，言盡而意未盡。



滿江紅

岳飛

怒髮衝冠，憑欄處、瀟瀟雨歇。抬望眼，仰天長嘯，壯懷激烈。三十功名塵與土，八千里路雲和月。莫等閑、白了少年頭，空悲切。靖康恥①，猶未雪。臣子恨，何時滅！駕長車、踏破賀蘭山缺②。壯志飢餐胡虜肉，笑談渴飲匈奴血。待從頭、收拾舊山河，朝天闕③。

【今譯】

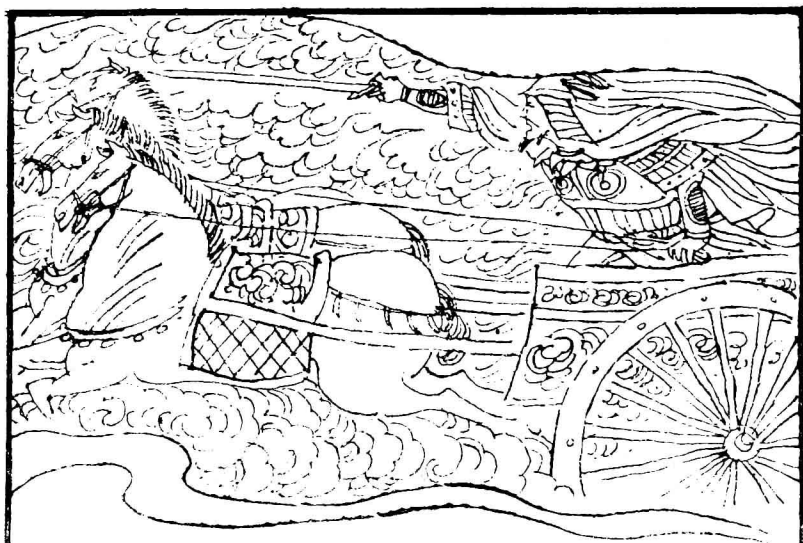
滿腔憤怒衝冠起，
倚欄遠眺，
風風雨雨暫停息。
昂首望天，
我大聲呼號，
雄心壯志沖雲霄。
披星戴月，轉戰千里，
三十歲才取得一點功業，
却像塵土一樣微不足道。

切莫虛度大好年華，
到老空留下無窮懊惱。
民族恨還沒有償還，
國恥哪一天洗雪？
駕戰車踏平賀蘭山，
以牙還牙，以血還血！
等到祖國山河統一，
再回到京城報捷。

【作者介紹】 岳飛（一一〇三——一一四二），字鵬舉，相州湯陰（今河南縣名）人。南宋初年抗金名將。因反對議和，被秦檜殺害。

【注釋】 ①靖康恥：指一一二七年宋徽宗、宋欽宗被金人擄去的奇恥大辱！②賀蘭山：在今河北磁縣境內，當時是宋金爭奪的軍事要地。③朝天闕：朝見皇帝的宮殿。

【賞析】 這首詞表現了岳飛對入侵之敵無比痛恨、決心雪洗國恥的豪情壯懷。通篇氣勢高曠，感情激越。



小 重 山

岳 飛

昨夜寒蛩不住鳴^①，驚回千里夢，已三更。起來獨自繞階行，人悄悄，簾外月朧明。白首爲功名^②，舊山松竹老，阻歸程。欲將心事付瑤箏，知音少，弦斷有誰聽？

【今譯】

秋夜的蟋蟀，
不斷地哀鳴。
我從夢中驚醒，
已經夜半三更。
披衣在庭院徘徊，
四周一片寂靜，
月色朦朧朧。

一生只爲立功名，
辜負了故園翠竹青松，
對我的一片深情。
想用琴聲訴說心事，
怎奈世上缺少知音，
彈斷琴弦有誰聽？

【注釋】 ①寒蛩：指蟋蟀。②白首：老人，指人的一生。

【賞析】 這首詞反映了作者收復失地的願望無法實現時的苦悶。不住鳴叫的蟋蟀和朧明的月色把作者的感情烘托得更加沉鬱淒涼。



南 歌 子

呂本中

驛路斜侵月，溪橋度曉霜。短籬殘菊一枝黃，正是亂山深處過重陽①。旅枕元無夢②，寒更每自長。只言江左好風光③，不道中原歸思轉淒涼④。

【今譯】

踏着月光，冒着晨霜，
我奔波在旅途上。
一枝菊傍竹籬，
送來縷縷清香。
綿綿群山，崎嶇小道，
陪伴我度過重陽。

行路人本來難有好夢，
惟覺得寒夜漫長。
只說江南風光好，
能驅散行人惆悵。
一想到中原故土，
心裏更淒涼。

【作者介紹】 呂本中（一〇八四——一一四五），字居仁，壽州（今安徽壽縣）人。南宋初，曾任中書舍人。

【注釋】 ①重陽：陰曆九月九日為重陽節。②元：本來；原先。③江左：江東。④不道：沒料到。

【賞析】 這首詞借寫旅途奔波之苦，傾吐了作者對中原故土的眷戀之情。起首二句，化用溫庭筠「鷄聲茅店月，人迹板橋霜」詩意。



好事近

朱敦儒

搖首出紅塵①，醒醉更無時節②。活計綠蓑青笠③，慣披霜衝雪④。晚來風定釣絲閑，上下是新月。千里水天一色，看孤鴻明滅⑤。

【今譯】

掉頭離開喧鬧的塵世，
想醉就醉，想醒就醒。
頂霜冒雪，江邊垂釣，
頭戴斗笠，身披蓑衣，
就是我的營生。
夜來江上風浪靜，

釣絲悠然不動。
天上一輪明月，
水中一輪明月，
江天一片琉璃世界。
看天地之間，
一隻孤雁，忽隱忽現。

【作者介紹】 朱敦儒，字希真，洛陽（今屬河南）人。南宋初曾一度作過秘書省正字。

【注釋】 ①紅塵：指繁華的社會，泛指人世間。②無時節：沒有固定的時間。③活計：謀生方式。④慣：習慣。⑤明滅：忽隱忽現。

【賞析】 這首詞表現了作者逍遙自在的隱士生活的情趣。「上下是新月」，描繪江天夜景，出神入畫。



浣溪紗

張孝祥

霜日明霄水蘸空，鳴鞘聲里綉旗紅①，淡煙衰草有無中。萬里中原烽火北，一尊濁酒戍樓東②，酒闌揮淚向悲風③。

【今譯】

秋陽照耀着晴空，
天宇像水洗般明淨。
將士們荷槍佩劍，
高舉戰旗去出征。
淡淡的烟霧，
無邊的衰草，
漸漸淹沒他們的身影。

遼濶的中原，
還在火線的北邊；
我在高高的戍樓上，
端起一杯淡酒，
把故鄉深深懷念。
對着颯颯的秋風，
思鄉的淚水如泉湧。

【作者介紹】 張孝祥（一一三二——一一七〇），字安國，曆陽烏江（今安徽和縣）人。南宋初曾因積極主張抗戰而受到主和派打擊。

【注釋】 ①鳴鞘聲：刀劍出鞘時發出的音響。②戍：防衛。③闌：盡；完。

【賞析】 詞的上片，寫將士們秋日出征；下片抒發自己對中原故土的思念之情，與上片的秋景相映襯，給人一種蒼涼悲壯之感。



念奴嬌

張孝祥

洞庭青草，近中秋、更無一點風色。玉鑒瓊田三萬頃^①，着我扁舟一葉。素月分輝，明河共影，表裏俱澄澈。悠然心會，妙處難與君說。應念嶺表經年，孤光自照^②，肝膽皆冰雪。短髮蕭疏襟袖冷，穩泛滄溟空濶^③。盡挹西江^④，細斟北斗，萬象爲賓客。扣舷獨嘯，不知今夕何夕！

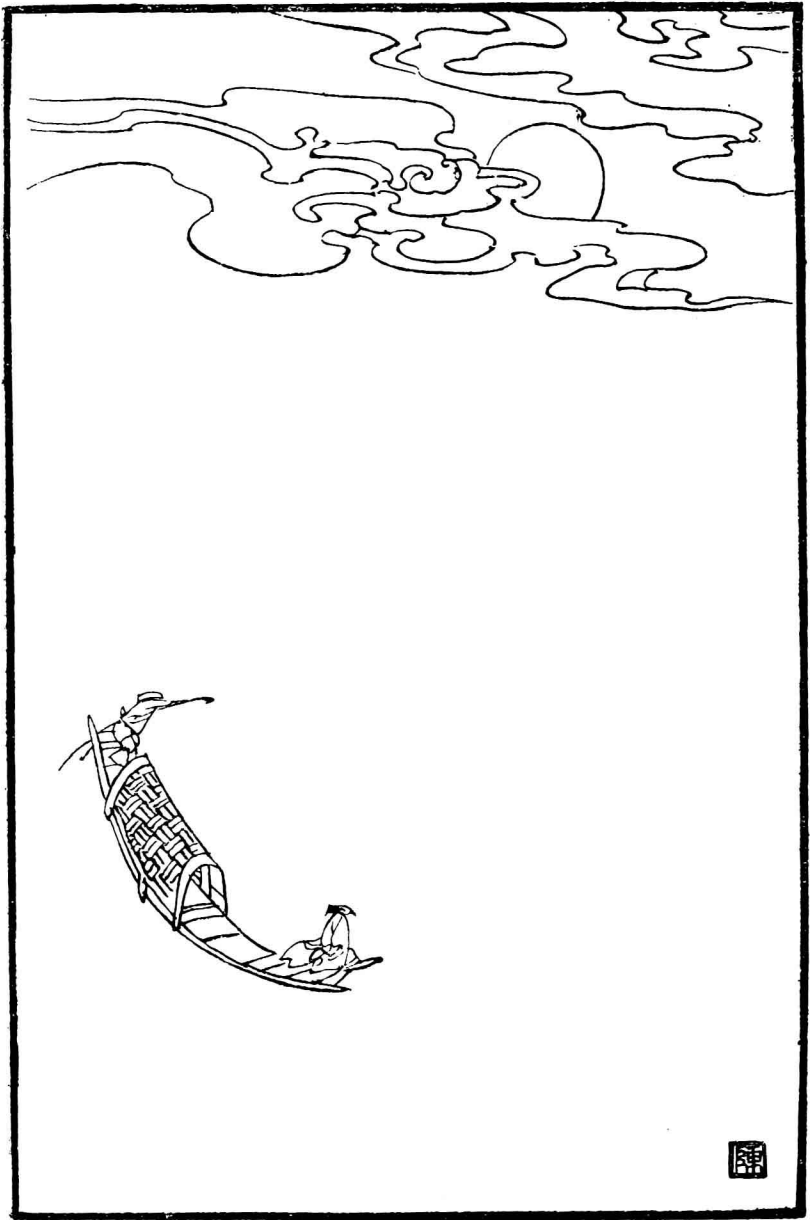
【今譯】

洞庭湖，青草湖，
臨近中秋的時節，
風平浪靜。
像無邊的美玉世界，
載着我的小船行。
明月把光輝分給銀河，
分給洞庭，
天宇、湖面、水中，
澄澈空靈。
只能心領神會，
這人間奇境。
它的妙處，
難用語言說清。

它應理解：
我在嶺南的時候，
明月照肝膽，
像冰雪一樣潔淨。
歷盡磨難，兩袖清風，
如今穩坐一葉扁舟，
悠然洞庭湖中。
把西來的長江當酒，
把天上的北斗當杯，
邀請星辰萬象作賓朋。
獨拍船舷嘯傲，
今夜是難得的良宵。

【注釋】 ①玉鑒瓊田：鑒：鏡子。形容月下洞庭湖水如美玉一樣瑩亮。②孤光：明月。③滄溟：大海。④盡挹：汲盡。挹：用勺子舀水。

【賞析】 「盡挹西江，細斟北斗，萬象爲賓客」一句，呼山喚水，天地爲家，物我同化，氣勢豪邁，表現了作者襟懷寬廣，了悟萬物的處世態度。



霜 天 曉 角

韓元吉

倚天絕壁，直下江千尺。天際兩蛾凝黛①，愁與恨，幾時極？暮朝風正急，酒闌聞塞笛②。試問謫仙何處？青山外③，遠煙碧。

【今譯】

千尺絕壁，
從天外飛來，
直插大江底。

西望天門，
東西梁山，
宛如一對蛾眉，
凝綠含翠。

家仇國恨，
何日是終極？
夕陽黃昏江風急，
怒濤連天湧起，
忽聽軍營吹笛。
請問李白今在哪裏？
青山盡頭，煙浪迷離。

【作者介紹】 韓元吉（一一一八——一一八七），字無咎，號南澗，許昌（今屬河南）人。宋孝宗期，曾任吏部尚書。

【注釋】 ①兩蛾凝黛：把東西梁山比作美人的黛眉。②塞笛：邊防軍隊裏吹的笛聲。③青山：在安徽當塗東南，李白墓在此。

【賞析】 這首詞是作者遊江防要塞采石磯時寫的。詞中描繪了采石磯的壯麗景象，並以「聞塞笛」帶出家國之恨。結尾三句，用李白死葬當塗，寄托個人壯志難酬的感慨。情景交融，餘音裊裊。



訴衷情

陸游

當年萬里覓封侯①，匹馬戍梁州②。關河夢斷何處，塵暗舊貂裘③。胡未滅，鬢先秋，淚空流。此生誰料，心在天山，身老滄洲④！

【今譯】

爲了抗擊入侵的敵寇，
當年我曾不遠萬里，
單槍匹馬奔赴梁州。
那火熱的從軍生活，
像夢境一樣短促，
滿懷壯志終未酬。

敵寇還沒有消滅，
兩鬢却已斑白，
空有傷心的淚水流。
誰料想：我這一生，
心在戰火紛飛的前線，
人却要老死在鄉間！

【作者介紹】 陸游（一一二五——一二一〇），字務觀，自號放翁，山陰（今浙江紹興市）人。宋代傑出的愛國詩人。

【注釋】 ①覓封侯：尋找建功立業的機會。②梁州：今陝西漢中。③貂裘：貂皮大衣。④滄洲：水邊。指作者晚年居住的鏡湖邊的三山。

【賞析】 陸游是一位偉大的愛國志士，但一生壯志未酬。「當年」「戍梁州」的征戰生活，直到晚年仍無限神往。顯示了作者終生不渝的愛國精神。



卜 算 子

陸 游

驛外斷橋邊^①，寂寞開無主^②。已是黃昏獨自愁，
更著風和雨^③。無意苦爭春^④，一任群芳妒^⑤。
零落成泥碾作塵，只有香如故。

【今譯】

荒涼的驛站旁，
斷折的小橋邊，
寂寞的梅花啊，
爲誰開得那麼艷？
黃昏獨處夠愁苦，
還要受風雨襲擊。

你無心和百花爭艷，
任隨它百花妒嫉。
當你飄零在路上，
又遭到馬踏車碾，
盡管變成泥土塵埃，
你的清香却長留人間。

【注釋】 ①驛站：古代供傳遞書信的人途中休息的地方。②無主，無人過問。③更著：再加上。④苦：極力；硬要。⑤一任：聽憑。

【賞析】 這首詠梅詞，處處同作者的遭遇相關聯。梅花是作者的化身。它雖然被遺棄在路旁，但仍自守節操，顯示了詞人的孤高氣節。



釵頭鳳

陸游

紅酥手，黃滕酒①，滿城春色宮牆柳。東風惡，
歡情薄，一懷愁緒，幾年離索②。錯！錯！錯！
春如舊，人空瘦，淚痕紅浥鮫綃透③。桃花落，閑池
閣。山盟雖在，錦書難托。莫！莫！莫④！

【今譯】

紅潤白晰的雙手，
捧給我一杯美酒。
滿城是浩蕩的春光，
依依多情的楊柳。
可憎的東風啊，
摧殘了美好的春天，
相逢也難以成歡。
一腔愁緒，
幾年的離散，
這苦衷從哪兒訴說？
我一着不慎成大錯！

春色年年如舊，
你却比以前更消瘦。
淚水像斷線的珍珠，
手絹兒已經濕透。
桃花隨着流水飄落，
池塘亭閣也感到寂寞。
雖然記着當初的誓言，
想寫封信兒給你，
却不能那樣做，
不能那樣做！

【注釋】 ①黃滕酒：一種官酒。②離索：分居、離散。③「淚痕」句：沾着臉上胭脂的紅淚把手絹兒濕透。鮫綃：絲綢手帕。④莫：罷了。

【賞析】 陸游被迫和唐琬離婚後，有一次，在沈園偶然相逢。唐琬設宴招待陸游。待唐琬和丈夫趙士程離去後，他就在園壁上題了這首詞，表達他對前妻的深摯感情，並對摧殘他們愛情的「東風」表示強烈的不滿。



釵頭鳳

唐 琬

世情薄，人情惡，雨送黃昏花易落。曉風乾，淚痕殘，欲箋心事①，獨語斜欄。難！難！難！

人成各，今非昨，病魂常似秋千索②。角聲寒，夜闌珊③。怕人尋問，咽淚裝歡。瞞！瞞！瞞！

【今譯】

世情險惡，人情薄淡，
就像黃昏的暴風雨，
把嬌艷的花兒摧殘。
晨風把淚水吹乾，
臉上的淚痕依稀可見。
想寫封信兒訴說心事，
又對着杆干犯難，
做人難啊，做人難！
知心的人兒已經分離，

現在不能和過去相比。
我心神不定恍恍惚忽，
像秋千繩子晃來晃去。
畫角聲聲催心寒，
寂寞長夜難安眠。
生怕別人來詢問，
咽下眼淚裝笑臉。
這苦衷，
只能隱瞞，只能隱瞞。

【作者介紹】 唐琬，陸游的表妹。與陸游結婚後感情很好，但因陸游母親嫌棄而被迫離婚，改嫁他人。

【注釋】 ①箋：信札。這句話是說，想寫信表白心事。②「病魂」句：是說心神恍惚，猶如秋千繩子一般，搖擺不定。③闌珊：將盡。

【賞析】 相傳唐琬看見陸游的那首《釵頭鳳》以後，和了這首詞。為時不久，她就在抑鬱中死去。詞中對殘酷的「世情」、「人情」發出控訴，表達了痛苦複雜的感情，反映了封建社會不自由婚姻造成的悲劇。



好事近

楊萬里

月未到誠齋^①，先到萬花川谷。不是誠齋無月，隔一庭修竹。如今才是十三夜，月色已如玉。未是秋光奇艷^②，看十五十六。

【今譯】

月光還未照到我的書房，
先到萬花川谷去欣賞。
不是明月和我無緣分，
是一庭竹林把月光遮擋。

今天才是十三日夜晚，
月已像美玉般玲瓏透亮。
這還不是最美的秋月，
你再看十五、十六晚上。

【作者介紹】 楊萬里（一一二七——一二〇六），字廷秀，自號誠齋，吉水（今屬江西）人。南宋著名詩人。

【注釋】 ①誠齋：作者的書齋名。②未是：還不到。秋光：秋天的月色。奇艷：美妙的時候。

【賞析】 這首詞以敘述性語言寫自己對秋月的喜愛。語言活潑自然，給人以清新流暢之感。



菩 薩 蠻

辛棄疾

鬱孤台下清江水①，中間多少行人淚。西北望長安②，可憐無數山。青山遮不住，畢竟東流去。江晚正愁余③，山深聞鷓鴣。

【今譯】

鬱孤台下的清江，
流着多少人的淚水！
抬頭眺望西北的中原，
可惜有無數的青山。
青山啊青山，
你能遮住我的視線，

爲什麼——
不把含淚的江水隔斷？
黃昏中，我站在江邊，
聽到深山的鷓鴣叫聲，
更叫人感到心酸。

【作者介紹】 辛棄疾（一一四〇——一二〇七），字幼安，號稼軒，歷城（今屬山東濟南）人。南宋時傑出的愛國詞人。

【注釋】 ①鬱孤台：在今江西贛州市西南。②長安：指中原故都汴京。③余：我，古詩文中第一人稱。

【賞析】 在這首登臨抒懷之作中，作者借恨山怨水，抒發抗金壯志難酬的苦悶心情。



水龍吟

辛棄疾

楚天千里清秋，水隨天去秋無際。遙岑遠目①，
獻愁供恨，玉簪螺髻②。落日樓頭，斷鴻聲里，江南
游子，把吳鉤看了③，欄干拍遍，無人會、登臨意。

休說鱸魚堪膾，盡西風、季鷹歸未④？求田問舍，
怕應羞見、劉郎才氣⑤。可惜流年，憂愁風雨，樹猶
如此⑥。倩何人、喚取紅巾翠袖⑦，揜英雄淚⑧。

【今譯】

秋色降臨江南大地，
水天相連，秋色無際。
放眼北方的群山，
含着愁苦，含着怨恨，
像美人的玉簪、髮髻。
夕陽照着樓台，
孤雁向遠方飛去，
流落江南的游子啊，
撫摸着腰間的寶刀，
無可奈何地拍着欄干，
却無人理解——
我登高北望的心意！
我不貪戀家鄉的美味，

盡管西風又起，
我還是無法歸去。
爲自己添置家產的人，
在爲國效力的英雄面前，
恐怕應該感到羞愧。
面對如流的歲月，
飄搖的國家危局，
我只能無限惋惜；
故鄉的樹木，
也受不住人世的風雨。
不知誰能請來知音，
替我揩去失意的眼淚。

【注釋】 ①遙岑：遠山。②玉簪螺髻：形容遠山的形狀。③吳鉤：
刀劍。④「休說」三句：用晉代張季鷹見秋風起而思故鄉美味的典故。⑤
「求田」三句：用漢末許汜乘動亂而廣置田產的故事。劉郎：劉備。⑥「樹
猶」句：用桓溫北伐經金城，見當年親手所栽柳樹已十圍，感慨流淚的故
事。⑦倩：請。紅巾翠袖：宴會上勸酒的歌女。⑧揜：揩擦。

【賞析】 這首詞抒發了作者因壯志難酬而憂心國事的苦悶心情。「落
日」六句，抒寫胸中苦悶，一氣呵成，把詞人佇立樓頭看吳鉤、拍欄干的
形象真切地展現在讀者目前。



破陣子

辛棄疾

醉里挑燈看劍，夢回吹角連營①。八百里分麾下炙②，五十弦翻塞外聲③，沙場秋點兵④。馬作的盧飛快⑤，弓如霹靂弦驚。了却君王天下事⑥，贏得生前身後名，可憐白髮生！

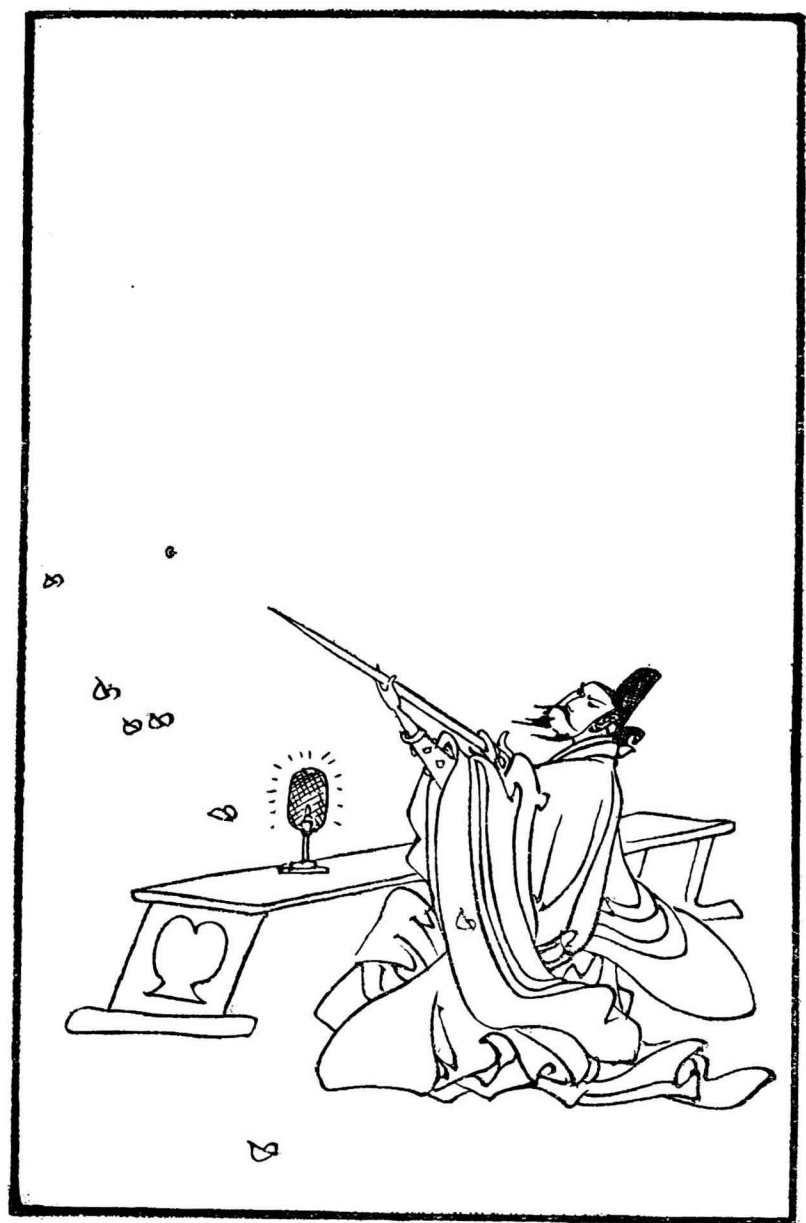
【今譯】

我只能——
在醉中反復看劍；
在夢中回到——
號角齊鳴的軍營：
將士們聚在一起，
分食烤熟的牛肉，
軍樂奏出戰歌聲，
戰地秋季正閱兵。

烈馬飛快地奔馳，
箭像霹靂劃長空。
實現了恢復大業，
生前死後，
也能留下美名！
可惜頭髮已經斑白，
空有壯志在胸中。

【注釋】 ①夢回：彷彿又回到。②八百里：一種牛名。麾下：部下。炙：烤熟的肉。③翻：演奏。④沙場：戰場。⑤的盧：烈性的快馬。⑥了却：實現；完成。天下事：指收復中原的恢宏大業。

【賞析】 這首詞借夢境抒發恢復中原的雄心壯志。由於作者青年時代參加過抗金戰爭，所以，詞中「沙場點兵」的場面寫得氣勢壯濶。



清 平 樂

辛棄疾

茅檐低小，溪上青青草。醉里吳音相媚好，白髮誰家翁媼①？大兒鋤豆溪東，中兒正織雞籠。最喜小兒無賴②，溪頭臥剝蓮蓬。

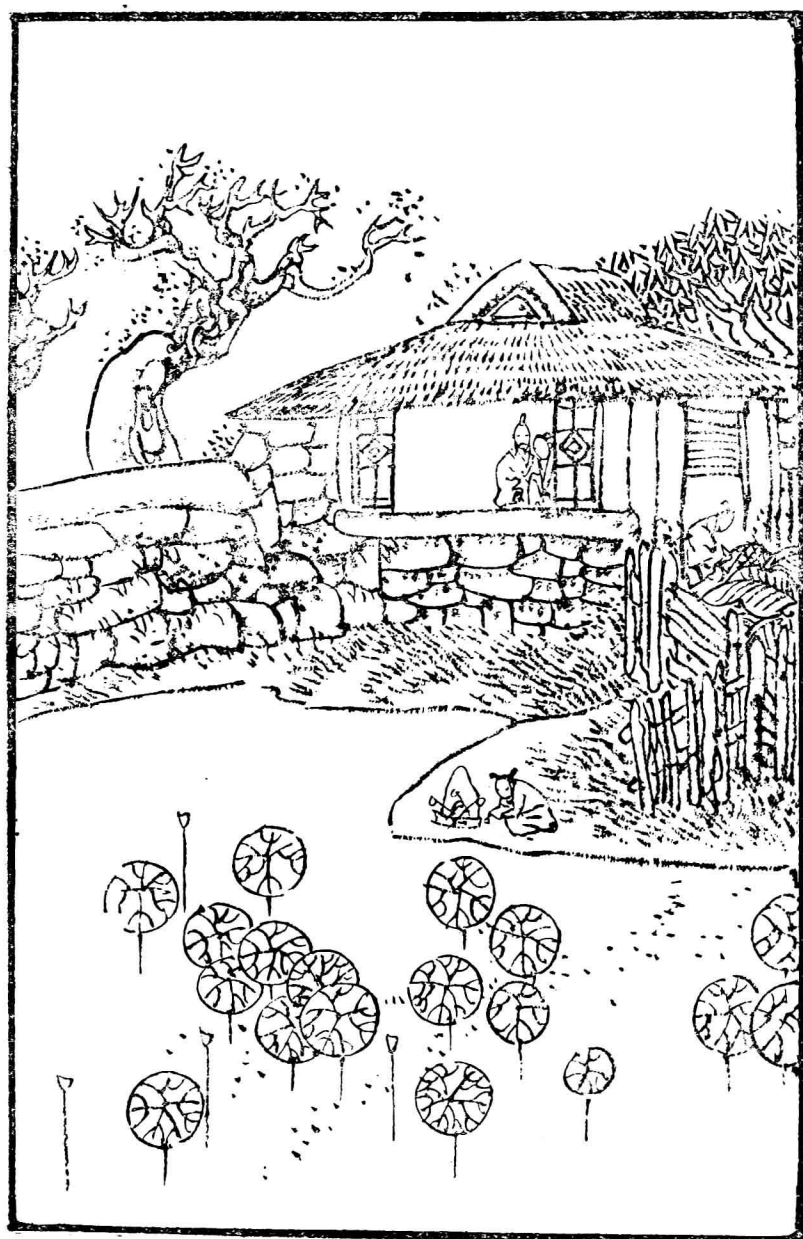
【今譯】

檐兒低低茅屋小，
溪水兩岸青青草。
醉中的吳語真好聽，
誰家的老夫妻在逗笑？

大兒在溪邊鋤豆，
二兒屋前編雞籠。
最小的兒子多頑皮，
臥在溪邊剝蓮蓬。

【注釋】 ①翁媼：翁：老頭；媼：老婦。②無賴：親昵之語，意指活潑可愛。

【賞析】 這是一首田園詞。作者以清新簡淡的口語，描繪出一幅極其諧調自然的畫面。尤其是小兒「臥剝蓮蓬」的形象，給畫面增添了無窮的樂趣。



唐 多 令

劉 過

蘆葉滿汀洲，寒沙帶淺流。二十年重過南樓^①。
柳下繫船猶未穩，能幾日？又中秋。
黃鶴斷磯頭^②，故人曾到否？舊江山渾是新愁^③。
欲買桂花同載酒，終不似，少年游！

【今譯】

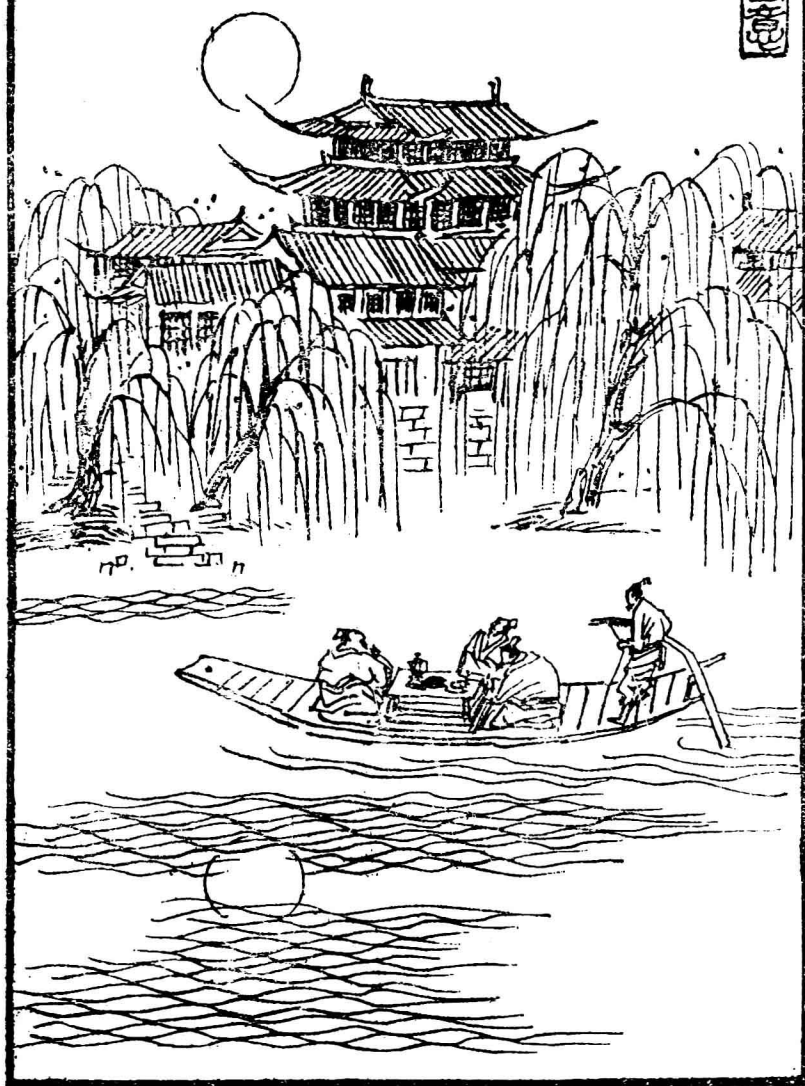
蘆葉覆蓋着江邊的小洲，
沙灘映帶着清淺的江流。
二十年後，我重遊南樓。
柳絲把我的船兒剛繫住，
過幾天又是中秋。
老朋友是否到過黃鶴磯？

舊時的大好河山，
如今全是新的憂愁。
想買來桂花和美酒，
同朋友們一起遊樂，
到底不如少年時的興頭。

【作者介紹】 劉過（一一五四——一二〇六），字改之，吉州太和（今江西泰和縣）人。

【注釋】 ①南樓：在武昌黃鶴磯上。②磯：臨江的山崖。③渾是：全是。

【賞析】 武昌是當時的抗金前線。詞人重遊武昌佇立黃鶴樓邊，有感於二十年來的滄桑巨變，從心底裏發出了「舊江山渾是新愁」的慨嘆。



點 絳 唇

姜 夔

燕雁無心，太湖西畔隨雲去。數峰清苦，商略黃昏雨①。第四橋邊，擬共天隨住②。今何許③？凭闌懷古，殘柳參差舞④。

【今譯】

太湖水天一色，浩渺無際。

燕雁在雲中飛來飛去，

從不留戀一地。

青山寂寂，

黃昏裡，彷彿在醞釀着細雨。

第四個橋邊，昔日有樓台，

我曾打算終生長駐。

今日來，却不見遺迹？

倚着欄干，思緒悠悠，

看殘柳風中亂舞不齊。

【作者介紹】 姜夔（一一五五——一二二一），別號白石道人，鄱陽（今屬江西省）人。一生未仕，精音律，善詩詞。

【注釋】 ①商略：醞釀；商量。②擬：打算；謀劃。這句是說要打算永遠住在這裏。③何許：到哪裏去了；在什麼地方。④參差：不齊；紊亂。

【賞析】 這首詞是作者過吳松時寫的。作者借湖上燕雁自喻，言己生活飄忽不定，隨緣而適。下片以殘柳飛拂來寫靜寂之景，弔古傷今。「數峰清苦，商略黃昏雨」一句，以物擬人，生動之至。



揚 州 慢

姜 夔

淮左名都，竹西佳處①，解鞍少駐初程。過春風十里，盡薺麥青青。自胡馬、窺江去後②，廢池喬木，獲厭言兵。漸黃昏，清角吹寒，都在空城。 杜郎俊賞③，算而今，重到須驚。縱豆蔻詞工，青樓夢好④，難賦深情。二十四橋仍在，波心蕩、冷月無聲。念橋邊紅藥，年年知爲誰生？

【今譯】

淮東著名的都會，
竹西的風光最清幽。
初次路過揚州城，
在這兒稍稍停留。
走遍了十里長街，
全是野草青青。
自金兵南侵過後，
荒地、廢苑、古樹，
都不願提起戰爭。
黃昏漸漸降臨，
淒清的畫角聲，
在空城回鳴。

杜牧曾在此遊樂，
假如他重到舊地，
將是多麼吃驚！
他縱然有寫詩才華，
也難以寫出——
此時的悲愴感情。
二十四橋還在，
清冷的月亮，
在水中蕩動。
不知橋邊的芍藥花，
年復一年爲誰生？

【注釋】 ①竹西：竹西亭，揚州一處古迹。②胡馬：指金兵。③杜郎：唐代詩人杜牧。俊賞：卓絕的遊賞。④「縱豆蔻詞工」三句：意思是縱然杜牧有長於抒情的寫詩才華，也難於表達我憂國傷亂的深情。「豆蔻」、「青樓」均是杜牧詩中句。賦：寫出；表達。

【賞析】 詞的上片，寫揚州兩次遭受戰火洗劫以後的荒涼景象。下片用杜牧詩意，抒發昔盛今衰之嘆。「漸黃昏」三句和「二十四橋」二句前後照應，寫揚州破荒寒景況，尤覺淒惋。



菩薩蠻

朱淑真

山亭水榭秋方半^①，鳳幃寂寞無人伴^②。愁悶一番新，雙蛾只暗顰^③。起來臨綉戶，時有疏螢度^④。多謝月相憐^⑤，今宵不忍圓。

【今譯】

山亭旁，水榭邊，
秋天剛過一半。
空床獨寂寞，
無人作陪伴。
一種新愁悶，
湧到我心間，
暗自皺眉長嘆。

秋夜難安睡，
起來臨窗站。
時有螢火蟲，
忽隱還忽現。
多謝明月知我苦，
今夜不忍圓！

【作者介紹】 朱淑真，自號幽栖居士，錢塘（今浙江杭州市）人。生卒年不詳，南宋女詞人。

【注釋】 ①水榭：水邊四面敞豁的亭子。②鳳幃：綉有鳳鳥的帳幔，這裏指居室。③雙蛾：指婦人眉毛。④度：飛過。⑤憐：同情。

【賞析】 這是一首秋怨詞。詞的下片，詞人獨倚寒窗，眼前流螢點點，天空一彎殘月，境界淒清感人。月憐人而不忍圓，足見詞人愁苦之深。



玉樓春

劉克莊

年年躍馬長安市，客舍似家家似寄。青錢換酒日無何①，紅燭呼盧宵不寐②。易挑錦婦機中字③，難得玉人心下事④。男兒西北有神州，莫滴水西橋畔淚⑤。

【今譯】

年年在京城遊蕩，
客店就像你的家，
把家却不放在心上。
白天在酒店消磨，
晚上又去賭博！

妻子的深情容易得，
妓女的心事難捉摸。
西北的神州大地，
等着有志男兒去收復，
請不要對著歌妓啼哭。

【作者介紹】 劉克莊（一一八七——一二六九），字潛夫，號後村，莆田（今福建縣名）人。南宋後期文學家。

【注釋】 ①日無何：什麼事也不管。②呼盧：賭博的喊聲。③錦婦機中字：用竇滔妻蘇氏織錦為回文旋圖寄給丈夫表思念之情的故事。這裏指妻子的一片深情。④玉人：美人。詞中指妓女。水西橋：指妓女住的地方。

【賞析】 這首詞題為「戲林推」。作者勸告林某，在國難當頭之時，有志男兒應以恢復神州為己任。



唐 多 令

吳文英

何處合成愁？離人心上秋①。縱芭蕉不雨也颼颼。都道晚涼天氣好，有明月，怕登樓。

年事夢中休，花空煙水流。燕辭歸、客尚淹留②。垂柳不縈裙帶住③，漫長是④，繫行舟。

【今譯】

什麼地方生成愁？
離家人心上一個秋。
縱然沒有雨打芭蕉，
心也冷颼颼。
都說秋夜涼爽景色好，
明亮的月兒照高樓，
我却怕登樓傷清秋。

歲月在夢中消逝，
落花隨着煙水飄流。
燕子將要歸去，
我還耽擱在旅途。
柳絲不替我挽住朋友，
却時常把我的船兒留。

【作者介紹】 吳文英(約一二〇〇——約一二六〇)，字君特，號夢窗。四明（今浙江寧波市）人。南宋後期著名詞人。

【注釋】 ①心上秋：即愁字。②客：作者自稱。淹留：停頓、久留。③縈：繞。裙帶：指行人。④漫長是：常常是，經常。

【賞析】 這是一首客中送客詞。由於作者也是在旅途飄泊，所以看到朋友辭歸，就禁不住淹留他鄉之悲。「垂柳」三句，就是對客中送別的複雜心理的細緻描繪。



踏 莎 行

劉辰翁

日月跳丸，光陰脫兔^①，登臨不用深懷古。向來吹帽插花人^②，盡隨殘照西風去。

老矣征衫，飄然客路，炊煙三兩人家住。欲携斗酒答秋光^③，山深無覓黃花處^④。

【今譯】

日月像跳動的彈丸，
光陰如脫籠的小兔。
登高望遠的人啊，
用不着深深懷古。
歷史上多少得意人，
都被落日西風帶走。

臨老飄流旅途，
亂山深處煙裊裊，
三兩戶人家在那兒住。
想對著秋光飲一杯，
莽莽深山裏，
何處去尋酒？

【作者介紹】 劉辰翁（一二三二——一二九七），字會孟，號須溪，廬陵（今江西吉安市）人。南宋末愛國詞人。

【注釋】 ①跳丸：滾動的彈丸。脫兔：飛奔的兔子。形容時光飛逝。②向來：從前；以往。吹帽插花人：用兩個典故，泛指風流得意的人。③秋光：秋天的景色。④黃花：指菊花。這二句比喻自己悵惘失意，無法解脫。

【賞析】 這首詞寫旅途的寂寞愁苦。多少「吹帽插花」的得意者已「盡隨殘照西風去」，何況自己臨老還「飄然客路」！連「携斗酒答秋光」也不可能，唯有在人煙稀少的深山中悵然興嘆。其心境之淒涼則不言自明。



一 剪 梅

蔣 捷

一片春愁待酒澆。江上舟搖，樓上簾招。秋娘渡與泰娘橋①，風又飄飄，雨又瀟瀟。

何日歸家洗客袍？銀字笙調②，心字香繞。流光容易把人拋，紅了櫻桃，綠了芭蕉。

【今譯】

一片春愁，
等着美酒沖淡。
船在江上行進，
岸邊的酒旗，
向我召喚。
秋娘渡口，
泰娘橋邊，
東風柔和，

春雨瀟瀟。
什麼時候回到家？
佳人焚香吹笙，
洗去我心頭煩惱！
無情的歲月啊，
最容易把人拋棄。
又是櫻桃泛紅，
芭蕉碧綠時期。

【作者介紹】 蔣捷，字勝欲，陽羨（今江蘇宜興縣）人。宋末進士，隱居竹山，世稱竹山先生。

【注釋】 ①秋娘渡、泰娘橋：在江蘇吳江縣境內。②銀字笙：笙管名。調：調弄。

【賞析】 這首詞，用淺近自然的語言抒寫旅途之愁。「江上」五句，以景襯情，疏淡如畫，愁思綿綿。



謁金門

李好古

花過雨，又是一番紅素①。燕子歸來愁不語，舊巢無覓處。誰在玉關勞苦？誰在玉樓歌舞？若使胡塵吹得去②，東風侯萬戶③。

【今譯】

一場春雨過後，
又催開一片紅花白花。
南方歸來的燕子啊，
對著暮春發愁——
找不到舊時的家。

什麼人在邊疆浴血奮戰？
什麼人在樓頭作樂尋歡？
東風如果能吹拂去戰塵，
就應當把萬戶侯封給它！

【作者介紹】 李好古，字仲敏。生平時代不詳。

【注釋】 ①紅素：紅花白花。②胡塵：指戰爭煙塵。③侯萬戶：封為萬戶侯。

【賞析】 詞上片寫暮春之愁。詞下片既傷「勞苦」，又憤「歌舞」，希望收復山河而不能，只得轉而希望東風吹去胡塵，表現了詞人憂心國事的感情。



念奴嬌

文天祥

水天空闊，恨東風，不借世間英物。蜀鳥吳花殘照裡，忍見荒城頽壁！銅雀春深，金人秋淚^①，此恨凭誰雪！堂堂劍氣，斗牛空認奇傑。那信江海餘生，南行萬里，屬扁舟齊發。正爲鷗盟留醉眼^②，細看濤生雲滅^③。睨柱吞羸，回旗走懿，千古衝冠髮。伴人無寐，秦淮是孤月。

【今譯】

水闊天空，
恨東風——
不幫助世間的英雄。
花間殘照，杜鵑哀鳴，
怎忍心——
看一眼殘破的金陵！
銅雀台上的春恨，
金銅仙人的秋淚，
這亡國的仇恨，
靠何人洗清？
光射斗牛的寶劍，
錯把我當英雄！
當年不曾想到：
能從海上死裏逃生！

歷盡千難萬險，
靠幾隻小船南行。
正當我和朋友一道，
誓志奮勉救國，
想不到時局的變化，
像風雲一樣不定。
藺相如持壁側看廳柱，
壯氣震懾秦王嬴稷；
諸葛亮雖死，
尚能嚇退司馬懿的追兵，
千古正氣在我胸！
今日告別故鄉後，
只能在不眠的長夜，
遙望秦淮河上月明。

【作者介紹】 文天祥（一二三六——一二八三），字宋瑞，號文山，吉水（今江西吉安市）人。南宋末著名的愛國英雄。

【注釋】 ①「銅雀」二句，用唐人杜牧、李賀的詩意，借指亡國的悲痛。②鷗盟：和志同道合的朋友結盟。③濤生雲滅：比喻時局的變化。

【賞析】 這首詞是文天祥被俘後寫給友人的。上片寫作者對故國的無限懷戀；下片回憶抗元鬥爭的經歷。全篇感情沉痛悲壯，意氣昂揚。

人生自古
誰無死
留取丹心
照汗青



浪淘沙

張炎

玉立水雲鄉，爾我相忘^①。披離寒羽庇風霜^②。
不趁白鷗游海上，靜看魚忙。應笑我淒涼，客路
何長！猶將孤影侶斜陽^③。花底鷗行無認處^④，却對
秋塘。

【今譯】

潔白的鷺鷥，
亭亭玉立湖旁，
把一切煩惱遺忘。
一身散亂的羽毛，
抵擋着世間風霜。
不願追隨白鷗，
到大海去遨遊，
靜靜地站在水邊，

看魚兒碌碌奔忙。
牠們會笑我淒涼，
還在漫漫旅途上，
拖著長長的身影，
伴陪著夕陽。
在官場沒有立足地，
面對秋水不禁悵惘。

【作者介紹】 張炎（一二四八——一三一四後），字叔夏，號玉田，鳳翔（今陝西縣名）人，寓居臨安（今浙江杭州）。宋末著名詞人。

【注釋】 ①爾我：你、我。②披離：散亂。③將：帶着。④花底鷗行：指朝廷官員排成的行列。鷗鷖：古書上說的鳳凰一類的鳥。無認處：找不見自己。

【賞析】 這首詞題目為：「題陳汝朝百鷺畫卷」。作者把靜止的畫由面描繪得栩栩如生，並借題發揮，用悠閑的白鷺反襯自己的勞碌無為，自嘲寬慰，黯淡淒涼。



中國古典詩詞是人類
文化寶庫的奇葩
幾千丰來膾炙
人口願大家都來
分享其中的無窮
樂趣

時在甲子中秋
劉炳森題

